

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Vendredi, 11 avril 1902.

N^o 20.

Freitag, 11. April 1902.

Loi du 5 avril 1902, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la résolution de la Chambre des députés du 14 mars 1902, et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons ;

TITRE I^{er}. — *Dispositions générales.*

I. — *Assurance obligatoire.*

Art. 1^{er}. Sont soumis à l'assurance obligatoire :

1^o l'exploitation des chemins de fer et des tramways ;

2^o l'exploitation industrielle des mines, mièrres et carrières de tous genres ;

3^o les entreprises pour la production du gaz, de la force électrique et des matières explosives ;

4^o les hauts-fourneaux, aciéries, forges et fonderies ;

5^o les fabriques où le fer, l'acier ou d'autres métaux sont employés ou travaillés comme matériaux principaux ;

6^o les fabriques de produits céramiques ;

7^o les brasseries, moulins et scieries ;

Gesetz vom 5. April 1902, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung.

Nir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 14. März 1902, und derjenigen des Staatsrathes vom 27. dess. Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Titel I. — *Allgemeine Bestimmungen.*

I. *versicherungspflicht.*

Art. 1. Der Versicherungspflicht unterliegen :

1^o Der Eisen- und Straßenbahnbetrieb ;

2^o die gewerbmäßige Ausbeutung der Bergwerke und Erzgruben, sowie aller andern Arten von Gruben und Brüchen ;

3^o die Betriebe, in welchen Gas, Electricität und Explosivstoffe erzeugt werden ;

4^o die Hochöfen und Stahlwerke, die Hüttenwerke und Gießereien ;

5^o die Fabriken, in denen Eisen, Stahl oder andere Metalle als Hauptstoffe verarbeitet oder bearbeitet werden ;

6^o die Fabriken, in welchen Thonwaaren hergestellt werden ;

7^o die Brauereien, Mahl- und Sägemühlen ;

8° les entreprises industrielles de voiturage, les entreprises de navigation intérieure, de passage des cours d'eau par bac ou bateau, de remorquage et de dragage ;

9° les entreprises industrielles d'expédition, d'emmagasinage et d'emballage ;

10° les entreprises de transport et de dépôt, faisant partie d'une exploitation commerciale en gros ;

11° les métiers de serrurier et de forgeron, de tailleur de pierres, de puisatier, de boucher, de relieur et de ramoneur ;

12° les industries du bâtiment, les entreprises de construction et de terrassement ;

13° les constructions, entreprises de terrassement et autres travaux exécutés, sans l'intermédiaire d'entrepreneurs de profession, par l'État, les communes, les établissements publics ou autres propriétaires (travaux par régie) ;

14° l'exploitation par l'État du télégraphe et du téléphone ou de toute autre entreprise industrielle non prévue ci-dessus.

Les accidents survenus, dans leur travail ou à l'occasion de leur travail, aux ouvriers occupés dans les dites entreprises donnent droit, au profit de la victime ou de ses ayants droit, à une indemnité, dont l'importance et la nature sont déterminées par la présente loi. — Cette disposition s'applique également aux fonctionnaires d'exploitation, aux contre-maitres et aux employés techniques, occupés dans ces entreprises et jouissant d'un salaire ou traitement annuel inférieur à 3000 francs.

Art. 2. Les fabriques, exploitations et entreprises visées par l'art. 1^{er} tombent seulement sous l'application de la présente loi lorsqu'elles occupent régulièrement cinq ouvriers au moins, ou lorsqu'elles font usage, d'une façon non passagère, de chaudières à vapeur ou de machines mues par une force autre que la force humaine. Néanmoins, un règlement d'administration publique peut soumettre à l'assurance obligatoire les fabriques ne répondant pas à ces conditions, dès qu'elles présentent un danger spécial pour les ouvriers qu'elles occupent.

8° der gewerbsmäßige Fuhrwerks-, Binnen-schifffahrts-, Fähr-, Schiffsziehens- und Baggerei-betrieb ;

9° der gewerbsmäßige Expedition-, Speicherei-, Kellerei- und Güterpackereibetrieb ;

10° die mit einem Großhandelsgewerbe verbundenen Fuhrwerks- und Lagerbetriebe ;

11° die Gewerbe der Schlosser und Schmiede, der Steinhauer, Brunnengraber, Metzger, Buchbinder und Schornsteinfeger ;

12° die Bautenindustrie und die gewerbsmäßige Ausführung von Hoch- und Tiefbauarbeiten ;

13° die Hoch- und Tiefbauarbeiten und andere Unternehmungen des Staates, der Gemeinden, der öffentlichen Anstalten oder sonstiger Eigenthümer, sofern die Arbeiten ohne Uebertragung an Baugewerbetreibende zur Ausführung gelangen (Regiebauarbeiten) ;

14° der staatliche Betrieb der Telegraphen- und Telephonanstalten oder sonstiger nicht oben erwähnter gewerblichen Unternehmungen.

Die den in vorbenannten Betrieben beschäftigten Arbeitern zugestohenen Unfälle, sei es, daß letztere sich während der Arbeit oder im Zusammenhang mit derselben ereigneten, geben dem Verletzten oder dessen Berechtigten Anspruch auf eine Entschädigung, deren Höhe und Art durch dieses Gesetz bestimmt werden. — Das Gleiche gilt von den in solchen Betrieben beschäftigten Betriebsbeamten, Werkmeistern und Technikern, sofern ihr Jahresarbeitsverdienst an Lohn oder Gehalt weniger als 3000 Franken beträgt.

Art. 2. Auf Fabriken, Betriebe und Unternehmen der im Art. 1 bezeichneten Art findet dieses Gesetz nur dann Anwendung, wenn sie regelmäßig nicht unter fünf Arbeiter beschäftigen oder wenn in denselben Dampfessel oder andere als durch menschliche Kräfte bewegte Triebwerke nicht bloß vorübergehend zur Verwendung kommen. Jedoch können durch öffentliches Verwaltungsrecht auch Fabriken, welche vorstehende Bedingungen nicht erfüllen, zur Versicherungspflicht herangezogen werden, sobald deren Betrieb mit besonderer Unfallgefahr für die darin beschäftigten Arbeiter verknüpft ist.

L'occupation dans les annexes industrielles qui font partie intégrante des établissements soumis à l'assurance, est assimilée à l'occupation dans les établissements principaux. Il en est de même de l'occupation aux constructions qui sont exécutées directement, sans avoir recours à des entrepreneurs de profession, par les patrons des établissements susdits, dans leurs exploitations.

De plus, l'assurance obligatoire s'étend également aux services domestiques ou autres auxquels les personnes assurées pourraient, en dehors de leur occupation habituelle, être assujetties par leurs patrons ou leurs préposés.

Art. 3. Les entreprises étrangères sont soumises à l'application de la présente loi du chef du personnel qu'elles occupent passagèrement dans le Grand-Duché; elles pourront cependant en être dispensées par le Gouvernement, si ce personnel est garanti qu'en cas d'accident il jouira d'une protection identique ou similaire à celle accordée par la présente loi.

Le Gouvernement pourra également étendre, avec l'approbation du Gouvernement étranger afférent, l'application de la présente loi au personnel occupé passagèrement à des travaux exécutés à l'étranger par une entreprise indigène, soumise elle-même aux dispositions de la présente loi.

II. — Assurance statutaire.

Art. 4. Par les statuts de l'Association d'assurance (art. 26), il peut être déterminé si et sous quelles conditions les entrepreneurs d'industries soumises à l'assurance obligatoire par l'art. 1^{er} auront le droit de s'assurer eux-mêmes contre les accidents industriels ou d'assurer d'autres personnes non soumises, d'après les mêmes articles, à l'assurance obligatoire.

L'assurance obligatoire peut être étendue par les mêmes statuts aux entrepreneurs mêmes qui n'occupent pas régulièrement au moins un ou-

Die Beschäftigung in Nebenbetrieben, welche wesentliche Bestandtheile einer der versicherungspflichtigen Betriebe bilden, wird der Beschäftigung in den Hauptbetrieben gleichgestellt. Dasselbe gilt für die Beschäftigung bei Bauarbeiten, welche, ohne Uebertragung an Baugewerbetreibende, direkt durch die Fabrikherren in ihren Betrieben ausgeführt werden.

Die Versicherungspflicht erstreckt sich ferner auf häusliche oder andere Dienste, zu denen versicherte Personen, neben ihrer Berufsbeschäftigung, von ihren Arbeitgebern oder von deren Beauftragten herangezogen werden können.

Art. 3. Die ausländischen Betriebe sind, hinsichtlich des Arbeiterpersonals, welches dieselben vorübergehend im Großherzogthum beschäftigen, den Bestimmungen dieses Gesetzes unterworfen. Sie können aber durch die Regierung von der Anwendung dieses Gesetzes entbunden werden, sofern bei Unfällen beflagtem Arbeiterpersonal Ansprüche auf eine den Bestimmungen dieses Gesetzes identische oder gleichwertige Fürsorge gesichert sind.

Die Regierung ist ferner, vorbehaltlich der Zustimmung der in Betracht kommenden ausländischen Regierung ermächtigt, die Anwendung dieses Gesetzes auf solche Arbeiter auszudehnen, welche zeitweilig im Auslande bei Arbeiten beschäftigt sind, die von einem inländischen, den Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes unterliegenden Betriebe ausgeführt werden.

II. Statutarische Versicherung.

Art. 4. Durch Statut der Versicherungsgenossenschaft (Art. 26) kann bestimmt werden, ob und unter welchen Bedingungen Unternehmer von durch Art. 1 zur Versicherung angehaltenen Betrieben berechtigt sind, sich selbst oder andere nicht schon auf Grund derselben Artikel versicherungspflichtige Personen gegen Betriebsunfälle zu versichern.

Durch statutarische Bestimmung kann die Versicherungspflicht auf die Betriebsunternehmer selbst, welche nicht regelmäßig wenigstens einen Lohn-

vrier salarié, ainsi qu'aux fonctionnaires d'exploitation, contre-maitres et employés techniques qui touchent un traitement ou salaire annuel supérieur à 3000 francs.

Par les mêmes statuts il peut être prescrit, en outre, si et sous quelles conditions les personnes non soumises à l'assurance, mais exposées au risque inhérent à l'exploitation, se trouvant au service ou appartenant au ménage du chef d'entreprise ou de son préposé, ainsi que les épouses et les membres de la famille des entrepreneurs visés par le § 2 du présent article, sont à assurer contre les accidents qui surviennent soit dans le service, soit dans l'exploitation.

Si des dispositions afférentes sont édictées par des statuts, ceux-ci déterminent en même temps le maximum du revenu ou du salaire annuel jusqu'à concurrence duquel s'étend le droit à l'assurance.

Les statuts peuvent de même régler, par dérogation aux dispositions de la présente loi, le mode d'établir le salaire annuel des personnes assurées de cette sorte, ainsi que leur participation aux chargés.

III. — Dispense de l'assurance

Art. 5. Les employés d'une exploitation de l'État et des communes jouissant d'un traitement fixe et d'un droit à une pension de retraite ne sont pas soumis à l'assurance obligatoire.

Sont également exclues de l'assurance les personnes occupées aux travaux exécutés, pour compte de l'administration, dans les maisons de détention, les colonies ouvrières, les maisons d'éducation et de correction.

IV. — Objet de l'assurance et montant de l'indemnité.

Art. 6. L'assurance a pour objet la réparation, calculée d'après les dispositions ci-après, du préjudice résultant d'une blessure ou de la mort de l'assuré.

Si l'accident a pour conséquence une bles-

sur ou blessure, ainsi qu'aux fonctionnaires d'exploitation, contre-maitres et employés techniques qui touchent un traitement ou salaire annuel supérieur à 3000 Fr. übersteigenden Gehalt oder Jahresarbeitsverdienst erstreckt werden.

Durch dasselbe Statut kann ferner vorgeschrieben werden, ob und unter welchen Bedingungen nicht versicherungspflichtige, aber den mit dem Betriebe verbundenen Unfallgefahren ausgesetzte Personen, welche im Dienste des Betriebsunternehmers oder dessen Beauftragten stehen oder zu deren Haushalte gehören, sowie Ehefrauen und Familienangehörige von Betriebsunternehmern der in § 2 dieses Artikels bezeichneten Art gegen die Folgen der bei dem Dienste bezw. Betriebe sich ereignenden Unfälle zu versichern sind.

Werden diesbezügliche Bestimmungen durch Statut erlassen, so ist zugleich der Höchstbetrag des jährlichen Einkommens bezw. Arbeitsverdienstes, bis zu welchem die Berechtigung zur Versicherung gewährt wird, in demselben festzustellen.

Abweichend von den Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes kann auch die Art der Ermittlung des Jahresarbeitsverdienstes der auf Grund solcher Bestimmungen versicherten Personen und der Beitragsberechnung durch Statut geregelt werden.

III. Auschluss von der Versicherung.

Art. 5. Die in den Betriebsverwaltungen des Staates und der Gemeinden mit festem Gehalt und Pensionsberechtigung angestellten Beamten unterliegen der Versicherungspflicht nicht

Desgleichen sind diejenigen Personen, welche zu den in Strafanstalten, Arbeiterkolonien, Erziehungs- und Besserungsanstalten für Rechnung der Anstaltsverwaltung ausgeführten Arbeiten verwendet werden, von der Versicherung ausgeschlossen.

IV. Gegenstand der Versicherung und Umfang der Entschädigung.

Art. 6. Gegenstand der Versicherung ist der nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen zu bemessende Ersatz des Schadens, welcher durch Körperverletzung oder Tötung entsteht.

Im Falle die Verletzung für den Betroffenen

sure qui rend la victime incapable de se livrer au travail, l'indemnité comprend, à partir du début de la quatorzième semaine qui suit l'accident :

1° la gratuité des frais de traitement, des médicaments ou de tous autres remèdes, ainsi que de tous les moyens capables de garantir les résultats du traitement ou d'amoinrir les suites de l'accident, y compris les frais nécessités pour l'entretien ou le renouvellement éventuel ;

2° le paiement d'une pension jusqu'à la cessation de l'incapacité de travail.

La pension comprend :

en cas d'incapacité totale, aussi longtemps que celle-ci subsiste, 66 2/3 pCt. du salaire annuel (pension totale) ;

en cas d'incapacité partielle, aussi longtemps que celle-ci subsiste, une fraction de la pension totale, dépendant du degré de capacité conservée.

Aussi longtemps que le blessé est en fait et involontairement sans travail, le comité directeur de l'Association d'assurance a la faculté de majorer temporairement la rente partielle jusqu'à concurrence de la rente totale.

Toutefois, si l'incapacité de travail existant au moment de l'accident provient d'un accident antérieur du chef duquel le blessé touche une pension à charge de l'association d'assurance et si, en conséquence, son salaire quotidien n'atteignait pas le salaire gagné par lui avant le premier de ces accidents, la pension n'est calculée qu'à raison de la diminution de capacité provoquée par le second accident.

En aucun cas le salaire servant de base à la liquidation de la pension ne pourra être inférieur au salaire usité des manouvriers adultes de la localité (art. 14 de la loi sur l'assurance contre les maladies).

Art. 7. Si l'accident entraîne la mort de la victime, il est alloué en outre :

1° à titre d'indemnité funéraire, la quinzième partie du salaire annuel, sans que le maximum

Arbeitsunfähigkeit nach sich zieht, werden vom Beginn der vierzehnten Woche nach Eintritt des Unfalles ab als Schadenerfaß gewährt :

1° freie ärztliche Behandlung, Arzneien und sonstige Heilmittel, sowie Anschaffung, Unterhalt, bzw. Erneuerung aller zur Sicherung des Erfolges des Heilverfahrens und zur Erleichterung der Folgen der Verletzung erforderlichen Hilfsmittel ;

2° eine Rente für die Dauer der Erwerbsunfähigkeit.

Die Rente beträgt :

im Falle völliger Erwerbsunfähigkeit für die Dauer derselben 66 2/3 pCt. des Jahresarbeitsverdienstes (Vollrente) ;

im Falle theilweiser Erwerbsunfähigkeit für die Dauer derselben, ein unter Berücksichtigung des Maßes der verbliebenen Erwerbsfähigkeit zu bemessender Theil der Vollrente.

So lange der Verletzte thatsächlich und unverschuldet arbeitslos ist, kann der Vorstand der Versicherungs-genossenschaft die Theilrente bis zum Betrag der Vollrente vorübergehend erhöhen.

Jedoch wenn der Verletzte zur Zeit des Unfalles bereits theilweise erwerbsunfähig war, in Folge eines früheren Unfalles, auf Grund dessen er von der Versicherungs-genossenschaft eine Entschädigungsrente bezieht, so zwar, daß sein tägliches Arbeitsverdienst die Höhe seines früheren, vor dem ersten Unfall gewonnenen Tagelohnes nicht mehr erreichte, so ist die durch den zweiten Unfall verursachte Mindererwerbsfähigkeit der Berechnung der Rente zu Grunde zu legen.

In keinem Falle darf das der Berechnung der Rente zu Grunde zu legende Arbeitsverdienst niedriger sein, als der ortsübliche Tagelohn erwachsener Tagearbeiter. (Art. 14 des Krankenversicherungsgesetzes.)

Art 7. Im Falle der Tödtung ist als Schadenerfaß außerdem zu leisten :

1° als Erfaß der Beerdigungskosten der fünfzehnte Theil des Jahresarbeitsverdienstes, jedoch

puisse dépasser 80 fr. et le minimum être inférieur à 40 fr. ;

2° une pension revenant aux survivants de la victime à partir du jour de son décès.

Cette rente comprend, d'après les distinctions établies par les art. 8 à 11, une fraction du salaire annuel du défunt.

Si le sinistré touchait déjà une pension du chef d'un accident antérieur et que, par suite de cet accident, le salaire gagné par lui à l'époque de sa mort était inférieur à celui qu'il touchait lors du premier accident, la rente à servir à ses ayants-cause est à calculer sur le salaire gagné par lui au moment de sa mort, augmenté de la pension lui servie du chef du premier accident, sans cependant que ces deux chiffres réunis puissent dépasser le montant du salaire gagné par le défunt à l'époque du premier accident.

Art. 8. Si le défunt laisse une veuve et éventuellement des enfants, la pension comprend 20 pCt du salaire susdit pour la veuve, jusqu'à son décès ou son remariage, et 20 pCt. pour chaque enfant légitime ou naturel reconnu avant l'accident, jusqu'à l'âge de quinze ans accomplis.

Pourtant cette disposition ne s'applique pas à l'épouse divorcée ni à celle contre laquelle la séparation de corps a été prononcée.

En cas de remariage, la veuve reçoit 60 pCt. du salaire annuel à titre d'indemnité une fois payée.

La veuve n'a aucun droit à la pension si le mariage n'a été contracté qu'après l'accident. Pourtant, dans des cas spéciaux, il reste loisible au comité-directeur de l'Association d'assurance d'allouer une subvention.

La pension peut être refusée totalement ou partiellement à l'époux qui vit volontairement

darf dieser Betrag höchstens 80 Fr. und muß er mindestens 40 Fr. betragen ;

2° eine den Hinterbliebenen vom Todestage des Verstorbenen ab zu gewährende Rente.

Die Rente besteht nach näherer Bestimmung der Art. 8 bis 11 in einem Bruchtheile des Jahresarbeitsverdienstes des Verstorbenen.

Wenn der Verunglückte bereits auf Grund eines ihm früher zugestohenen Unfalles eine Rente bezog und wenn, in Folge dieses Unfalles, dessen tägliches Arbeitsverdienst zur Zeit seines Todes die Höhe des von ihm vor dem ersten Unfall verdienten Tagelohnes nicht erreichte, so wird die den Erbberechtigten des Getödteten zu gewährende Rente auf Grund des von letzterem, zur Zeit seines tödtlichen Unfalles bezogenen Arbeitsverdienstes berechnet, mit Hinzurechnung der ihm infolge des ersten Unfalles zuerkannten Rente, jedoch ohne daß diese beiden Renten zusammen den Betrag des vom Verunglückten zur Zeit seines ersten Unfalles verdienten Tagelohnes übersteigen können.

Art. 8. Hinterläßt der Verstorbene eine Wittve oder Kinder, so beträgt die Rente für die Wittve bis zu deren Tode oder Wiederverheirathung, sowie für jedes eheliche oder vor dem Unfall anerkannte uneheliche Kind bis zu dessen zurückgelegtem fünfzehnten Lebensjahre je 20 pSt. des Jahresarbeitsverdienstes.

Jedoch findet vorstehende Bestimmung keine Anwendung auf die gesetzlich geschiedene Gattin, noch auf die Ehefrau, zu deren Ungunsten die Trennung von Tisch und Bett ausgesprochen wurde.

Im Falle der Wiederverheirathung erhält die Wittve 60 pCt. des Jahresarbeitsverdienstes als einmalige Abfindung.

Einen Anspruch auf Rente kann die Wittve nicht erheben, wenn ihre Ehe erst nach dem Unfalle geschlossen worden ist. Jedoch kann der Vorstand der Versicherungsgenossenschaft in besonderen Fällen auch dann eine Unterstützung gewähren.

Der Ehefrau, die vor dem Unfall seit mindestens einem Jahre von ihrem Ehemann frei-

séparée de son mari au moins depuis une année avant l'accident et qui subvient à son entretien sans l'assistance de celui-ci.

Les dispositions concernant la pension des enfants sont également applicables si l'accident frappe une femme non mariée qui laisse des enfants ; celles concernant la pension de la veuve et des orphelins sont applicables au profit du veuf et des enfants délaissés par une femme qui, à raison de l'incapacité de travail de son mari, a pourvu à la totalité ou à la majeure partie de la subsistance de sa famille.

La pension est accordée aux orphelins d'une épouse assurée, tuée par accident, lorsque le mari a abandonné sa femme sans s'occuper de son entretien.

Art. 9. Si le défunt laisse des ascendants, ceux-ci touchent ensemble 20 pCt. du salaire annuel jusqu'à leur mort ou jusqu'à la cessation de leur état d'indigence, à condition que le défunt leur ait fourni, en tout ou en majeure partie, les frais d'entretien.

Art. 10. Si le défunt laisse des petits-enfants, orphelins de père et de mère et qui ont été entretenus par lui, ceux-ci touchent, en cas d'indigence, jusqu'à l'âge de quinze ans accomplis, ensemble une pension de 20 pCt. du salaire annuel.

Art. 11. Les pensions réunies des survivants ne peuvent excéder 60 pCt. du salaire annuel. Pour la veuve et les enfants, la réduction éventuelle s'opère proportionnellement aux rentes.

Les ascendants ne peuvent faire valoir leurs droits que lorsque le maximum susdit n'est pas absorbé par les pensions de la veuve et des enfants ; et les petits-enfants ne peuvent invoquer leurs droits que lorsque le même maximum n'est pas absorbé par les pensions de la veuve, des enfants et des ascendants.

Si des ascendants de divers degrés sont en

willig getrennt gelebt und ohne seine Beihilfe ihren Unterhalt gefunden hat, kann die Rente ganz oder theilweise vorenthalten werden.

Die Bestimmungen über die Renten der Kinder finden auch Anwendung, wenn der Unfall eine alleinstehende weibliche Person betroffen hat und diese mit Hinterlassung von Kindern verstorbt. Die Bestimmungen, betreffend die der Wittve und den Waisen zu gewährende Rente finden auch Anwendung zu Gunsten des Wittwers und der hinterbliebenen Kinder, wenn der Lebensunterhalt der Familie infolge der Arbeitsunfähigkeit des Gatten entweder ganz oder überwiegend durch die Ehefrau bestritten wurde.

Wird eine versicherte Ehefrau, deren Ehemann sich von der häuslichen Gemeinschaft ferngehalten und der Pflicht der Unterhaltung der Kinder entzogen hat, durch Unfall getödtet, so wird den Waisen die Rente zuerkannt.

Art. 9. Hinterläßt der Verstorbene Ascendenten, so wird denselben, falls ihr Lebensunterhalt ganz oder zum überwiegenden Theil durch den Verstorbenen bestritten worden war, bis zu ihrem Tode oder bis zum Aufhören der Dürftigkeit eine Rente von insgesammt 20 pCt. des Jahresarbeitsverdienstes gewährt.

Art. 10. Hinterläßt der Verstorbene elterlose Enkel, deren Lebensunterhalt von ihm bestritten worden war, so erhalten dieselben, im Falle der Dürftigkeit, bis zum zurückgelegten fünfzehnten Lebensjahr, eine Rente von insgesammt 20 pCt. des Jahresarbeitsverdienstes.

Art. 11. Die Renten der Hinterbliebenen dürfen insgesammt 60 pCt. des Jahresarbeitsverdienstes nicht übersteigen. Bei Wittwen und Kindern erfolgt gegebenenfalls die Kürzung im Verhältniß der Höhe der Renten.

Ascendenten haben einen Anspruch nur insoweit als der Höchstbetrag der Renten für Wittve und Kinder nicht in Anspruch genommen wird ; Enkel nur insoweit, als der Höchstbetrag der Renten nicht für Wittwen, Kinder oder Ascendenten in Anspruch genommen wird.

Wenn Ascendenten verschiedener Grade vor-

concurrence, les parents les plus proches ont la priorité.

Art. 12. Le bénéfice de la présente loi s'étend aux étrangers comme aux Luxembourgeois.

Son application pourra cependant être suspendue par rapport aux nationaux des Etats dont la législation refuse aux Luxembourgeois le bénéfice de la protection similaire qu'elle accorde à leurs propres citoyens.

Art. 13. Les prestations déterminées par l'art. 6 peuvent être remplacées, jusqu'à complète guérison, par le traitement et les soins gratuitement fournis dans un hôpital, à savoir :

1° pour les blessés qui sont mariés ou pour les personnes qui ont leur propre ménage, ou qui font partie du ménage de leur famille, avec le consentement de ces victimes ou même indépendamment de leur consentement, lorsque la nature des blessures exige un traitement ou des soins qui ne peuvent être assurés dans la famille, ou lorsque les blessés ont itérativement méconnu les prescriptions médicales, ou lorsque leur état ou leur conduite exige une observation continue ;

2° pour les autres victimes, dans tous les cas.

Pendant la durée du traitement du blessé à l'hôpital, les membres de sa famille n'ont d'autre droit à la rente que celui qu'ils pourraient faire valoir en cas de décès de la victime.

Art. 14. Le salaire annuel servant de base au calcul des pensions susdites (salaire annuel ou salaire annuel de base) sera établi de la façon suivante :

En premier lieu, on déterminera le nombre des journées de travail du blessé durant la dernière année de son occupation dans l'exploitation où l'accident est arrivé, ainsi que le gain que le blessé a touché comme traitement ou salaire pendant le même laps de temps.

Le traitement ou salaire comprend également les tantièmes, les rémunérations en nature ou

handen sind, so schließt der nähere Verwandtschaftsgrad den entfernteren aus.

Art. 12. Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes finden auf Ausländer wie auf Luxemburger gleichmäßig Anwendung.

Vorstehende Bestimmung kann jedoch außer Kraft gesetzt werden, in Bezug auf Angehörige solcher Staaten, durch deren Gesetzgebung den Luxemburgern eine den eigenen Angehörigen gewährleistete gleichwerthige Fürsorge nicht zu Theil wird.

Art. 13. An Stelle der in Art 6 näher bezeichneten Leistungen kann, bis zu vollkommener Wiederherstellung, freie Kur und Verpflegung in einer Heilanstalt gewährt werden und zwar :

1° für Verletzte, welche verheirathet sind oder eine eigene Haushaltung haben oder Mitglieder der Haushaltung ihrer Familie sind, mit ihrer Zustimmung oder unabhängig von derselben, wenn die Art der Verletzung Anforderungen an die Behandlung oder Verpflegung stellt, denen in der Familie nicht genügt werden kann, oder wenn die Verletzten wiederholt den ärztlichen Anordnungen zuwidergehandelt haben, oder wenn ihr Zustand oder ihr Verhalten eine fortgesetzte Beobachtung erfordern ;

2° für sonstige Verletzte in allen Fällen.

Für die Zeit der Verpflegung des Verletzten in der Heilanstalt steht seinen Angehörigen ein Anspruch auf Rente nur insoweit zu, als sie dieselbe im Falle des Todes des Verletzten wüßten beanspruchen können.

Art. 14. Der Jahresarbeitsverdienst auf Grund dessen vorbenannte Renten zu berechnen sind (Jahresarbeitsverdienst oder Normaljahresverdienst), wird, wie folgt, ermittelt :

Zunächst wird die Zahl der Arbeitstage des Verletzten während des letzten Jahres seiner Beschäftigung in dem Betriebe, in welchem der Unfall sich ereignete, bestimmt und der Verdienst, welchen der Verletzte an Gehalt oder Lohn innerhalb desselben Zeitraumes bezogen hat, festgestellt.

Als Gehalt oder Lohn gelten auch Tantiemen, Naturalbezüge und sonstige Bezüge, welche ganz

autres émoluments qui remplacent entièrement ou partiellement le traitement ou salaire.

Les rémunérations en nature sont évaluées au prix moyen.

Si le blessé a été incapable de travailler durant l'époque susdite pour cause de maladie, dûment constatée, son gain effectif sera augmenté pour chaque jour de maladie (art. 14 n° 2 de la loi sur l'assurance contre les maladies) de son gain quotidien usité.

Si le nombre des journées de travail, y compris les jours de maladie, s'élève à trois cents, le salaire annuel devant son vir de base comprend le gain effectivement touché pendant l'année, y compris le supplément éventuel de maladie.

Si ce nombre est inférieur à trois cents, le salaire annuel du blessé comprend trois cents fois le quotient résultant de la division de son gain effectif, majoré du supplément éventuel de maladie, par le nombre moyen de journées de travail que les ouvriers, régulièrement occupés durant l'année dans ce genre d'exploitation, peuvent atteindre ordinairement.

Si pourtant le salaire annuel ainsi calculé n'atteint pas le gain effectif augmenté du supplément de maladie, ces deux réunis tiennent lieu de salaire annuel.

Si le blessé n'était pas occupé dans l'exploitation une année entière avant l'accident, la division susdite s'opère par le nombre des journées de travail que les ouvriers susdits régulièrement occupés auraient atteint durant la même période d'occupation du blessé.

L'excédant de 1500 fr de tout gain annuel n'est compté que pour un tiers.

Pour les personnes adultes qui ne touchent pas de salaire ou dont le gain annuel, calculé comme ci-dessus indiqué, n'atteint pas le salaire quotidien usité des manouvriers adultes de la localité (art. 14 § 4 de la loi sur l'assurance contre les maladies), ce dernier salaire quotidien, multiplié par 280, sert de base au calcul de la pension.

oder theilweise an Stelle des Gehaltes oder Lohnes treten.

Für Naturalbezüge wird der Durchschnittspreis in Ansatz gebracht.

War der Verletzte innerhalb vorstehend bezeichneten Zeitraumes wegen gehörig festgestellter Krankheit arbeitsunfähig, so wird sein wirklicher Verdienst für jeden Krankheitstag (Art. 14 Nr. 2 des Gesetzes über Krankenversicherung) um den Betrag seines üblichen Tagesverdienstes gehöhht.

Beläuft die Zahl der geleisteten Arbeitstage, einschließlich der Krankheitstage, sich wenigstens auf 300, so bildet der während des Jahres wirklich bezogene Verdienst, einschließlich des Zuschlags für Krankheitstage, den als Grundlage dienenden Jahresarbeitsverdienst.

Beträgt die Zahl weniger als 300, so gilt für den Verletzten als Jahresarbeitsverdienst das dreihundertfache des Betrages, welcher sich durch Theilung seines wirklichen Verdienstes, den Zuschlag für Krankheitstage miteinbegriffen, durch die Durchschnittszahl von Arbeitstagen ergibt, welche die das ganze Jahr hindurch regelmäßig beschäftigten Arbeiter in dieser Betriebsart gewöhnlich erzielen können.

Erreicht der auf diese Weise ermittelte Jahresverdienst den wirklichen Verdienst, einschließlich der Höhung für Krankheitstage, nicht, so gelten diese beiden zusammen als Jahresarbeitsverdienst.

War der Verletzte in dem Betriebe nicht ein volles Jahr, von dem Unfall zurückgerechnet, beschäftigt, so hat fragliche Theilung durch die Zahl der Arbeitstage zu geschehen, welche vorbenannte Arbeiter, bei regelmäßiger Beschäftigung, innerhalb derselben Zeitdauer, während welcher der Verletzte beschäftigt war, erzielt hätten.

Uebersteigt der Jahresarbeitsverdienst 1500 Franken, so wird der Ueberschuß nur für den dritten Theil in Anrechnung gebracht.

Für erwachsene Personen, die keinen Lohn beziehen oder deren jährliches Einkommen, nach vorstehender Art berechnet, die Höhe des ortsüblichen Tagelohnes erwachsener Tagelöhner nicht erreicht (Art. 14 § 4 des Krankenversicherungsgesetzes), wird das zweihundertachtzigfache dieses ortsüblichen Tagelohnes der Renteberechnung zu Grunde gelegt.

Pour les jeunes ouvriers, le salaire annuel comprend, jusqu'à l'âge de seize ans accomplis, 280 fois le salaire quotidien fixé pour les jeunes manouvriers de la localité, et, après l'âge de seize ans, 280 fois le salaire quotidien fixé pour les manouvriers adultes.

Art. 15. Le comité-directeur de l'Association d'assurance est autorisé à confier à la caisse de secours de maladie à laquelle appartient le blessé, et ce contre remboursement des frais occasionnés à celle-ci, le traitement du blessé au delà du commencement de la quatorzième semaine et jusqu'à la fin du traitement médical.

Dans ce cas, les prestations énumérées à l'art. 14 n° 1 de la loi sur les assurances contre les maladies sont taxées à la moitié du minimum fixé pour les secours en argent donnés aux malades, à moins qu'il ne soit justifié de dépenses plus élevées.

Art. 16. A partir du commencement de la cinquième semaine après l'accident jusqu'à l'expiration de la treizième semaine, le secours en argent fourni à la personne blessée, en exécution de l'art. 14 n° 2 de la loi sur l'assurance contre les maladies, doit être porté aux deux tiers au moins du salaire quotidien ayant servi de base au calcul de ce secours, par la caisse de maladie à laquelle appartient le blessé.

Art. 17. Si des personnes assurées contre les accidents en vertu de l'art. 1^{er} ou en vertu d'une disposition statutaire conformément à l'art. 4 de la présente loi, mais non assurées contre les maladies, sont blessées par suite d'un accident, les prestations prévues par les art. 14 et ss. de la loi sur les assurances contre les maladies, y compris la pension supplémentaire résultant de l'article précédent, leur seront fournies pendant les treize premières semaines après l'accident :

1° par l'Association d'assurance, si elles ne font partie d'aucune caisse de secours contre les maladies, parce que la durée de leur occupation

Für jugendliche Arbeiter gilt bis zum vollendeten 16. Lebensjahre als Jahresarbeitsverdienst das zweihundertachtzigfache des für solche festgesetzten ortsüblichen Tagelohnes; von diesem Zeitpunkt ab dagegen das zweihundertachtzigfache des für Erwachsene festgesetzten ortsüblichen Tagelohnes.

Art. 15. Der Vorstand der Versicherungsgenossenschaft ist befugt, der Krankenkasse, welcher der Verletzte angehört, gegen Ersatz der ihr dadurch erwachsenden Kosten, die Fürsorge für den Verletzten über den Beginn der vierzehnten Woche hinaus bis zur Beendigung des Heilverfahrens zu übertragen.

In diesem Falle gilt als Ersatz der in Art. 14 Nr. 1 des Krankenversicherungsgesetzes bezeichneten Leistungen die Hälfte des in jenem Gesetz bestimmten Mindestbetrages des Krankengeldes, sofern nicht höhere Aufwendungen nachgewiesen werden.

Art. 16. Vom Beginn der fünften Woche nach Eintritt des Unfalles bis zum Ablauf der dreizehnten Woche hat die Krankenkasse, welcher der Verletzte angehört, das dem Letzteren, gemäß Art. 14 Nr. 2 des Krankenversicherungsgesetzes zu gewährende Krankengeld auf mindestens zwei Drittel des bei der Berechnung desselben zu Grunde gelegten Tagesarbeitsverdienst zu bemessen.

Art. 17. Werden Personen, welche nach Art. 1 oder nach statutarischer Bestimmung gemäß Art. 4. dieses Gesetzes, aber nicht nach den Bestimmungen des Krankengesetzes versichert sind, durch einen Betriebsunfall verletzt, so sind denselben die in Art. 14 ff. des Krankenversicherungsgesetzes vorgesehenen Unterstützungen mit Einschluß des aus dem vorhergehenden Artikel sich ergebenden Mehrbetrages für die ersten dreizehn Wochen nach Eintritt des Unfalles zu gewähren, und zwar :

1° wenn sie wegen der auf weniger als eine Woche beschränkten Dauer ihrer Beschäftigung (Art. 1 § 6 des Krankenversicherungsgesetzes)

était limitée à une durée de moins d'une semaine (art. 1^{er} § 6 de la loi sur les assurances contre les maladies) ;

2^o par le chef de l'entreprise où l'accident est arrivé, dans tous les autres cas.

Les fonctionnaires d'exploitation, les employés techniques et les contre-maitres dont le salaire annuel dépasse 3000 fr., ainsi que les chefs d'entreprise, leurs épouses et les membres de leur famille n'ont aucun droit à ces prestations.

Art. 18. Lorsque la maladie a été provoquée par un accident, le comité-directeur de l'Association d'assurance est autorisé à se charger, à ses frais, du traitement médical.

Il est, de plus, tenu d'accueillir les propositions afférentes de la caisse de secours de maladie, si la nature de la blessure exige un traitement et des soins qui ne peuvent être procurés dans la famille, et que, pour ce motif, la caisse de maladie a requis l'admission du blessé dans un hôpital.

Dans le cas prédésigné, la charge de fournir des soins médicaux prend cours au moins dès la cinquième semaine qui suit l'accident et resp. deux jours après la réception de la proposition susdite, si celle-ci a été formulée postérieurement.

A partir du jour de transmission de la charge jusqu'à la fin du traitement, ou du moins jusqu'à l'expiration de la treizième semaine après le commencement du paiement des secours de maladie, le droit du blessé de toucher des secours de maladie passe à l'Association d'assurance. Par contre, celle-ci assume toutes les charges qui incombent à la caisse de maladie vis-à-vis du blessé.

Art. 19. Si le droit au secours en argent contre la caisse de maladie cesse avant la fin de la treizième semaine après l'accident, mais que le blessé reste affecté encore d'une incapacité partielle de travail à raison de laquelle il lui reviendra, à l'expiration de ce laps de temps,

einer Krankenkasse nicht angehören, durch die Versicherungsgenossenschaft ;

2^o in den übrigen Fällen durch den Unternehmer des Betriebes, in welchem sich der Unfall ereignet hat.

Betriebsbeamten, Technikern und Werkmeistern, deren Jahresarbeitsverdienst 3000 Fr. übersteigt, sowie Unternehmern, deren Ehefrauen und Familienangehörigen steht ein derartiger Anspruch nicht zu.

Art. 18. In Erkrankungsfällen, welche durch Unfall herbeigeführt werden, ist der Vorstand der Versicherungsgenossenschaft berechtigt, das Heilverfahren auf Kosten der Genossenschaft zu übernehmen.

Derselbe ist sogar verpflichtet, einem dahin gehenden Antrage der Krankenkasse zu entsprechen, wenn die Art der Verletzung Anforderungen an die Behandlung oder Verpflegung stellt, welchen in der Familie des Verletzten nicht genügt werden kann, und die Krankenkasse dieserhalb die Unterbringung in eine Heilanstalt angeordnet hat.

In Fällen dieser Art erfolgt die Uebernahme des Heilverfahrens spätestens mit dem Beginn der fünften Woche nach dem Eintritt des Unfalles, bezw. zwei Tage nach dem Tage des Einganges des Antrages, wenn dieser an einem späteren Zeitpunkte gestellt worden ist.

Vom Tage der Uebernahme an bis zur Beendigung des Heilverfahrens oder bis zum Ablauf der dreizehnten Woche nach Beginn des Krankengeldbezuges geht der Anspruch des Verletzten auf Krankengeld auf die Versicherungsgenossenschaft über. Andererseits übernimmt letztere alle Verpflichtungen, welche der Krankenkasse dem Verletzten gegenüber obliegen.

Art. 19. Wenn der aus der Krankenversicherung erwachsende Anspruch auf Krankengeld vor dem Ablauf von dreizehn Wochen nach Eintritt des Unfalles weggefallen, bei dem Verletzten aber noch eine theilweise Erwerbsunfähigkeit fortdauert, für welche ihm, nach Ablauf dieser Zeit ein Anspruch

une pension d'accident, la caisse de secours de maladie doit lui payer, jusqu'à la fin de la treizième semaine, cette pension, sans que cette dernière puisse pourtant dépasser le montant des secours de maladie (art. 14 n° 2 de la loi contre les maladies et éventuellement art. 16 de la présente loi sur les assurances).

Si la caisse de maladie a cessé à tort, avant la fin de la treizième semaine, les prestations légales, le droit du blessé aux secours de maladie passe à l'Association d'assurance jusqu'à concurrence des sommes fournies par elle à celui-ci.

V. — Responsabilités.

Art. 20. Aucune réparation du préjudice résultant d'une blessure ou de la mort de l'assuré n'est due, ni à la victime, ni à un ayant-droit, si cette dernière a provoqué l'accident à dessein (intentionnellement). De plus, la demande en obtention d'indemnité de la part de la victime ou de ses ayants-droit peut être rejetée, totalement ou partiellement, si l'accident a surpris l'assuré pendant la perpétration d'un crime ou d'un délit intentionnel.

Le refus de l'indemnité n'est justifié dans ce cas que si le blessé a été condamné irrévocablement au moins à une peine d'emprisonnement de quinze jours ou à une amende de 300 francs, ou à une peine d'emprisonnement de huit jours et à une amende de 150 francs.

Art. 21. Les personnes assurées en vertu de la présente loi, ainsi que leurs ayants-droit désignés par les art. 8 à 11, même s'ils n'ont aucun droit à une pension, n'ont, à raison de l'accident, une action en dommages-intérêts contre l'entrepreneur, ou contre son fondé de pouvoir ou représentant, son surveillant ou préposé, que lorsqu'un jugement pénal a déclaré le prévenu coupable d'avoir intentionnellement provoqué l'accident.

Dans ce cas, ils n'ont action qu'à raison de la somme pour laquelle le montant des dommages-intérêts auxquels ils ont droit d'après les lois en

auf Unfallrente zustehen würde, so ist die Krankenkasse gehalten, ihm bis nach Ablauf der dreizehnten Woche diese Rente zu verabfolgen, ohne daß diese jedoch den Betrag des Krankengeldes überschreiten dürfte (Art. 14 Nr. 2 des Krankenversicherungsgesetzes bezw. Art. 16 des gegenwärtigen Gesetzes)

Hat die Krankenkasse die ihr gesetzlich obliegenden Leistungen vor dem Ablauf der dreizehnten Woche zu Unrecht eingestellt, so geht der Anspruch des Verletzten auf Krankengeld auf die Versicherungsgenossenschaft bis zu demjenigen Betrage über, welcher der durch letztere verabfolgten Summe gleichkommt.

V. Haftpflicht.

Art. 20. Weder dem Versicherten noch dessen Berechtigten steht ein Anspruch auf Entschädigung für Verwundung oder Tod zu, wenn der Versicherte den Unfall vorsätzlich herbeigeführt hat. Ein seitens des Verletzten oder dessen Berechtigten eingereichtes Gesuch um Entschädigung kann sogar ganz oder theilweise abgelehnt werden, wenn der Unfall dem Versicherten beim Begehen eines Verbrechens oder eines vorsätzlichen Vergehens zugestossen ist.

Die Verjagung der Entschädigung ist in diesem Falle jedoch nur dann zulässig, wenn der Verletzte unwiderruflich mindestens zu fünfzehn Tagen Gefängnis oder 300 Franken Geldbuße oder zu acht Tagen Gefängnis und 150 Franken Geldbuße verurtheilt worden ist.

Art. 21. Die nach Maßgabe dieses Gesetzes versicherten Personen und die in Art. 8 bis 11 bezeichneten Berechtigten, auch wenn sie einen Anspruch auf Rente nicht haben, können einen Anspruch auf Ersatz des in Folge des Unfalls erlittenen Schadens gegen den Betriebsunternehmer, dessen Bevollmächtigten oder Vertreter, Betriebs- oder Arbeiteraufseher nur dann geltend machen, wenn durch strafgerichtliches Urtheil festgestellt worden ist, daß der in Anspruch Genommene den Unfall vorsätzlich herbeigeführt hat.

Jedoch beschränkt sich der Anspruch in diesem Falle auf den Betrag, um welchen die den Berechtigten nach den bestehenden gesetzlichen Bestim-

vigueur, dépasse la somme leur allouée d'après la présente loi.

Art. 22. Les entrepreneurs, leurs fondés de pouvoirs ou représentants, leurs surveillants ou préposés, déclarés par un jugement pénal coupables d'avoir provoqué l'accident soit avec intention, soit par négligence, en se relâchant de la vigilance à laquelle ils sont tenus à raison de leur fonction, profession ou métier, et condamnés irrévocablement de ce dernier chef au moins à une peine d'emprisonnement de quinze jours ou à une amende de 300 francs, ou à une peine d'emprisonnement de huit jours et à une amende de 150 francs, sont responsables, à l'égard de l'Association d'assurance ou des caisses de maladie, de toutes les dépenses effectuées par celles-ci en vertu de la présente loi ou de la loi sur les assurances contre les maladies.

La même responsabilité incombe aux sociétés et associations pour le fait des membres de leur direction ou de leurs gérants.

Dans ces cas, la valeur en capital peut être demandée au lieu de la pension.

Les droits du créancier se prescrivent par un délai de dix-huit mois, à dater du jour où le jugement pénal est devenu définitif.

Art. 23. Si, dans les cas visés par l'art. 20 § 2 et les art. 21 et 22, l'amnistie, la mort ou tout autre motif inhérent à la personne du prévenu empêche l'intervention d'un jugement pénal, la preuve des faits délictueux ainsi que leur gravité pénale peuvent être établies devant le juge civil, siégeant en matière sommaire. Le juge civil statuera sur l'applicabilité ou la non-applicabilité des dispositions citées.

Art. 24. Les tiers non désignés par les art. 21 et 22 sont responsables conformément aux principes du droit commun.

Toutefois, l'Association d'assurance est subrogée dans les droits du créancier de l'indemnité,

mungen gebührende Entschädigung diejenige übersteigt, welche ihnen auf Grund des gegenwärtigen Gesetzes zukommt

Art. 22. Die Betriebsunternehmer, deren Bevollmächtigten oder Vertreter, Betriebs- oder Arbeiteraufseher, gegen welche durch strafgerichtliches Urtheil festgestellt worden ist, daß sie den Unfall vorsätzlich oder durch Fahrlässigkeit herbeigeführt haben, dadurch, daß sie es an der gebührenden Umsicht, zu der sie vermöge ihrer Anstellung, ihres Gewerbes oder Handwerks verpflichtet sind, fehlen ließen, und welche deshalb unwiderruflich zu einer Gefängnisstrafe von wenigstens fünfzehn Tagen oder zu einer Geldstrafe von wenigstens 300 Franken, oder zu einer Gefängnisstrafe von wenigstens acht Tagen und 150 Fr. Geldbuße verurtheilt worden sind, haften der Versicherungsgenossenschaft und den Krankenkassen gegenüber für alle Aufwendungen, welche von diesen auf Grund dieses Gesetzes oder des Krankenversicherungsgesetzes gemacht worden sind.

In gleicher Weise haften Gesellschaften und Genossenschaften für Unfälle, welche durch Mitglieder ihrer Direktion oder durch ihre Geschäftsführer verschuldet worden sind.

Als Ersatz für die Rente kann in diesen Fällen deren Kapitalwerth gefordert werden.

Der Anspruch verjährt in achtzehn Monaten von dem Tage, an welchem das strafrechtliche Urtheil rechtskräftig geworden ist.

Art. 23. Wenn in den Fällen zu Art. 20 § 2 und Art. 21 und 22 in Folge erlassener Amnestie, eingetretenen Todes oder aus sonstigen in der Person des Beschuldigten liegenden Gründen, gerichtliches Strafurtheil gegen denselben nicht erfolgen kann, so ist die Beweisführung über das strafrechtliche Vergehen, sowie über sträfliche Sachen vor dem in summarischen Rechtsachen verhandelnden Civilrichter zulässig. Der Civilrichter hat über die Anwendbarkeit oder Nichtanwendbarkeit vorerwähnter Bestimmungen zu entscheiden.

Art. 24. Die Haftung dritter, in den Art. 21 und 22 nicht bezeichneter Personen bestimmt sich nach dem gemeinen Rechte.

Jedoch geht die Forderung des Entschädigungsberechtigten auf die Versicherungsgenossenschaft

jusqu'à concurrence de ses obligations vis-à-vis de ce dernier.

VI. — Rapports avec les caisses de maladie, les bureaux de bienfaisance, etc.

Art. 25. La présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation des sociétés de secours, des caisses de maladie, des caisses mortuaires et autres de fournir des secours aux ouvriers ou employés atteints par des accidents, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, ni à l'obligation de l'État, des communes, des hospices et des bureaux de bienfaisance de secourir les personnes nécessiteuses.

Si, en exécution d'obligations de cette espèce, des secours ont été fournis dans des cas où un droit à indemnité appartient, conformément à la présente loi, à la personne secourue, ce droit passe, jusqu'à concurrence du montant du secours accordé, aux établissements qui l'ont fourni.

Cette dernière disposition ne s'applique pourtant pas aux caisses mortuaires.

Dans les cas prévus, les prestations avancées par les caisses de maladie et indiquées par l'art. 14 n° 4 de la loi sur les assurances contre les maladies, sont évaluées conformément au paragraphe final de l'art. 15 de la présente loi.

TITRE II. — Association mutuelle contre les accidents.

I. — Mode d'assurance.

Art. 26. L'assurance s'effectue sous forme d'assurance mutuelle entre les chefs des entreprises désignées à l'art. 1^{er} de la présente loi et qui, à cet effet, sont réunis pour tout le pays en une seule Association d'assurance contre les accidents.

Est considéré comme chef d'entreprise ou entrepreneur celui pour le compte duquel l'exploitation est faite.

L'Association est régie par des statuts à arrêter par l'assemblée générale de ses membres et à

insoweit über, als letztere ersterem gegenüber zur Leistung einer Entschädigung verpflichtet ist.

VI. Verhältnis zu Krankenkassen, Wohltätigkeitsanstalten u. s. w.

Art. 25. Die Verpflichtung der Kranken-, Sterbe- und sonstigen Unterstützungskassen, den von Betriebsunfällen betroffenen Arbeitern und Betriebsbeamten sowie deren Angehörigen und Hinterbliebenen Unterstüzungen zu gewähren, sowie die Verpflichtung des Staates, der Gemeinden, Hospitien oder Armenanstalten zur Unterstützung hilfsbedürftiger Personen, wird durch dieses Gesetz nicht berührt.

Soweit auf Grund solcher Verpflichtungen Unterstüzungen gewährt worden sind in Fällen, in welchen dem Unterstüzten nach Maßgabe dieses Gesetzes ein Entschädigungsanspruch zusteht, geht der letztere bis zum Betrage der geleisteten Unterstüzung auf die Anstalten über, von welchen die Unterstüzung gewährt worden ist.

Letztere Bestimmung findet jedoch auf Sterbekassen keine Anwendung.

In Fällen vorbezeichneter Art wird der Betrag der in Art. 14 Nr. 1 des Krankenversicherungs-gesetzes aufgezählten und von den Krankenkassen vorgehoffenen Leistungen nach Maßgabe des Endparagrapheu des Art. 15 dieses Gesetzes bestimmt.

Titel II. — Gegenseitige Genossenschaft gegen Unfälle.

I. Art der Versicherung

Art. 26. Die Versicherung erfolgt auf Gegenseitigkeit durch die Unternehmer der gemäß Art. 1 dieses Gesetzes der Versicherung unterliegenden Betriebe, welche zu diesem Zwecke für das ganze Land in eine einzige Versicherungs-genossenschaft gegen Unfälle vereinigt sind.

Als Unternehmer gilt derjenige, für dessen Rechnung der Betrieb erfolgt.

Die Geschäftsführung der Genossenschaft geschieht nach einem Statut, welches von der Ge-

approuver par un règlement d'administration générale.

Dans l'assemblée générale chaque entrepreneur ou représentant d'une exploitation qui n'occupe pas plus de vingt personnes soumises à l'assurance obligatoire, a une voix, au-dessus de vingt jusqu'à deux cents une voix par vingt, et au-dessus de deux cents une voix en sus par cent personnes soumises à l'assurance obligatoire.

Les entrepreneurs absents peuvent se faire représenter par un membre de l'Association ayant droit de vote, ou par un directeur de leur industrie muni de pleins pouvoirs.

Le droit de vote ne peut être exercé que par des personnes jouissant des droits civils et politiques.

Art. 27. Les statuts de l'Association doivent contenir des dispositions relatives :

1° à la convocation de l'assemblée générale et à la forme de ses résolutions ;

2° au droit de votation des membres et à la vérification de leurs pouvoirs ;

3° au nombre et à la durée du mandat des membres élus du comité-directeur, ainsi qu'au mode de sa constitution et de sa compétence ;

4° à la procédure à suivre pour la fixation des avances à fournir sur le montant des cotisations, et au mode d'inscription des exploitations dans les classes de risques ;

5° à la procédure à suivre en cas de changement d'exploitation ou d'entrepreneur ;

6° aux conséquences des cessations d'exploitation, notamment au mode de garantie des cotisations dont les entrepreneurs peuvent être redevables en pareil cas ;

7° aux tarifs des indemnités à allouer aux délégués des ouvriers assurés ;

8° à l'établissement, à la vérification et à l'approbation du compte annuel ;

9° à l'exercice des droits attribués à l'Asso-

neralversammlung ihrer Mitglieder zu beschließen und durch allgemeines Verwaltungsreglement zu genehmigen ist.

Jeder Unternehmer oder Vertreter eines Betriebes, in welchem nicht mehr als 20 versicherungspflichtige Personen beschäftigt werden, verfügt in der Generalversammlung über eine Stimme ; bei mehr als 20 bis 200 beschäftigten Personen, entfällt eine Stimme auf je 20 Personen. Sind in einem Betriebe mehr als 200 Personen beschäftigt, so berechtigen von der Uebersahl je 100 versicherungspflichtige Personen auf eine weitere Stimme.

Abwesende Unternehmer können sich vertreten lassen, sei es durch ein stimmberechtigtes Mitglied der Genossenschaft oder durch einen bevollmächtigten Leiter ihres Betriebes.

Das Stimmrecht kann nur von im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Personen ausgeübt werden.

Art. 27. Das Statut der Versicherungs-genossenschaft muß Bestimmungen treffen :

1° über die Berufung der Generalversammlung, sowie über die Art ihrer Beschlussfassung ;

2° über das Stimmrecht der Mitglieder und die Prüfung ihrer Vollmachten ;

3° über die Zahl und die Amtsdauer der wählbaren Mitglieder des Vorstandes, sowie über die Art seiner Zusammensetzung und über seine Befugnisse ;

4° über das Verfahren bei der Feststellung von Beitragsvorschüssen sowie bei der Einreihung der Betriebe in die Gefahrenklassen ;

5° über das Verfahren bei Betriebsveränderungen, sowie bei der Aenderung in der Person des Unternehmers ;

6° über die Folgen der Betriebseinstellungen, insbesondere über die Sicherstellung der Beiträge, welche Unternehmer in dergleichen Fällen zu leisten haben ;

7° über die den Delegirten der versicherten Arbeiter zu gewährenden Vergütungssätze ;

8° über Aufstellung, Prüfung und Abnahme der Jahresrechnung ;

9° über die Ausübung der der Genossenschaft

ciation par rapport à la surveillance des exploitations et aux prescriptions préventives contre les accidents ;

10° à la modification des statuts.

Les statuts peuvent prescrire que l'assemblée générale des membres de l'Association se composera de représentants et qu'il sera institué des mandataires comme organes locaux de l'Association.

Dans ce cas, les statuts doivent, en même temps, prescrire des dispositions sur la nomination des représentants, sur la délimitation des ressorts des mandataires locaux, sur le choix de ces derniers et de leurs suppléants, ainsi que sur l'étendue de leurs pouvoirs.

La délimitation des ressorts des mandataires locaux, ainsi que le choix de ces derniers et de leurs suppléants, peuvent être confiés par l'assemblée au comité-directeur de l'Association.

Art. 28. Un règlement d'administration publique réglera la formation de l'Association, les délibérations sur les statuts et l'approbation de ceux-ci.

Après un second refus éventuel d'approbation des statuts par le Gouvernement, ceux-ci seront définitivement arrêtés, avec force obligatoire, par un règlement d'administration générale.

Aussi longtemps que les organes de l'Association prévus par la loi ou par les statuts ne sont pas désignés régulièrement, ou qu'ils refusent d'accomplir leur mission légale ou statutaire, le Gouvernement pourvoit à leur remplacement afin d'assurer l'accomplissement des devoirs en question.

II. — Administration de l'Association d'assurance.

Art. 29. L'établissement d'assurance porte la désignation « Association d'assurance contre les accidents » ; il a son siège à Luxembourg.

L'Association a à sa tête un comité-directeur chargé de toute l'administration, à l'exception des affaires que la loi ou les statuts réservent à l'assemblée générale ou à d'autres organes.

zustehenden Befugnisse zur Ueberwachung der Betriebe und zum Erlaß von Schutzmaßregeln gegen Unfälle ;

10° über Abänderungen des Statuts.

Das Statut kann bestimmen, daß die Generalversammlung der Genossenschaftsmitglieder aus Vertretern gebildet, sowie daß als örtliche Organe Vertrauensmänner eingesetzt werden.

Enthält dasselbe Vorschriften dieser Art, so ist darin zugleich über die Erneuerung der Vertreter, über die Abgrenzung der Bezirke der Vertrauensmänner, über die Wahl der letzteren und ihrer Stellvertreter, sowie über den Umfang ihrer Befugnisse Bestimmung zu treffen.

Die Versammlung kann den Genossenschaftsvorstand mit der Abgrenzung der Bezirke der Vertrauensmänner, sowie mit der Wahl der letzteren und ihrer Stellvertreter betrauen.

Art. 28. Die Bildung der Genossenschaft, die Verhandlungen über das Statut und die Genehmigung des letzteren werden durch öffentliches Verwaltungsreglement geregelt.

Wird die Genehmigung des Statuts von der Regierung gegebenenfalls zum zweiten Male verweigert, so wird dasselbe entgeltlich mit bindender Kraft durch allgemeines Verwaltungsreglement beschlossen.

So lange die im Gesetz oder im Statut vorgesehenen Organe der Genossenschaft nicht regelmäßig bezeichnet sind, oder diese Organe sich ihrer gesetzlichen oder statutarischen Obliegenheiten entziehen, hat die Regierung diese durch von ihr zu bestellende Vertreter wahrnehmen zu lassen.

II. Verwaltung der Versicherungs-genossenschaft.

Art. 29. Die Versicherungs-genossenschaft führt die Bezeichnung „Unfall-Versicherungs-genossenschaft“ und hat ihren Sitz in Luxemburg.

An der Spitze der Genossenschaft steht der Vorstand ; diesem liegt die gesammte Verwaltung ob, insoweit nicht einzelne Angelegenheiten durch Gesetz oder Statut der Generalversammlung oder andern Organen vorbehalten sind.

L'assemblée générale peut attribuer certaines affaires désignées par les statuts ou par des délibérations spéciales à des sous-comités. Dans ces cas, elle règle les attributions, la composition, la formation et le mode de délibération de ces sous-comités.

Sont néanmoins réservées aux délibérations de l'assemblée générale :

- 1° l'élection des membres électifs de la direction de l'Association ;
- 2° la vérification et l'approbation du compte annuel ;
- 3° les modifications aux statuts.

Art. 30. L'Association est représentée judiciairement et extrajudiciairement, au nom du comité-directeur, par son président ; cette délégation s'étend aussi aux affaires et actes juridiques pour lesquels les lois exigent une procuration spéciale.

Elle acquiert des droits et assume des obligations par les actes qu'accomplissent en son nom et dans les limites de leurs pouvoirs légaux ou statutaires le président, le comité-directeur et les mandataires locaux.

Une attestation du Gouvernement indiquant la composition du comité-directeur sert de légitimation à celui-ci, dans l'accomplissement des actes juridiques.

Art. 31. Le comité-directeur se compose d'un président, de quatre membres au moins et de six membres au plus.

Le président est nommé, en dehors des membres de l'Association, par le Gouvernement.

Il représente le comité-directeur vis-à-vis des tiers, dirige les affaires, signe toutes les pièces et préside les délibérations du comité et de l'assemblée générale.

Il est assisté d'un nombre suffisant d'employés, nommés par le comité-directeur et placés sous sa surveillance.

Die Generalversammlung kann einzelne durch Statut oder von Fall zu Fall durch Beschluß zu bezeichnende Angelegenheiten besonders Ausschüssen übertragen. Sie hat alsdann die Befugnisse, die Zusammensetzung, Bildung und Art der Beschlußfassung dieser Ausschüsse näher zu regeln.

Der Beschlußnahme der Generalversammlung müssen vorbehalten bleiben :

- 1° die Wahl der wählbaren Vorstandsmitglieder der Genossenschaft ;
- 2° die Prüfung und Abnahme der Jahresrechnung ;
- 3° alle Abänderungen des Statuts.

Art. 30. Die Genossenschaft wird durch den Präsidenten des Vorstandes, namens des letzteren, gerichtlich und außergerichtlich vertreten. Die Vertretung erstreckt sich auch auf diejenigen Geschäfte und Rechtshandlungen, für welche nach den Gesetzen eine Spezialvollmacht erforderlich ist.

Durch die Geschäfte, welche der Präsident, der Vorstand und die Vertrauensmänner innerhalb der Grenzen ihrer gesetzlichen oder statutarischen Vollmachten im Namen der Versicherungsgenossenschaft abschließen, wird die letztere berechtigt und verpflichtet.

Zu seiner Legitimation bei Rechtsgeschäften dient dem Vorstand eine Bescheinigung der Regierung über seine Zusammensetzung.

Art. 31. Der Vorstand besteht aus einem Vorsitzenden und mindestens vier, höchstens aber sechs Mitgliedern.

Der Vorsitzende wird von der Regierung ernannt ; derselbe darf nicht Mitglied der Versicherungsgenossenschaft sein.

Demselben liegt die Vertretung des Vorstandes nach Außen, die Geschäftsführung, die Unterzeichnung aller von der Genossenschaft ausgehenden Schriftstücke und die Leitung der Verhandlungen des Vorstandes und der Generalversammlung ob.

Dem Vorsitzenden werden Beamte in der erforderlichen Anzahl beigegeben, welche seiner Aufsicht unterstehen ; dieselben werden vom Vorstand ernannt.

Art. 32. Les autres membres du comité-directeur sont élus par l'assemblée générale, conformément aux dispositions statutaires.

Sont éligibles, tant comme membre du comité-directeur que comme mandataire local, les affiliés à l'Association ayant droit de vote et leurs représentants légaux, ainsi que les directeurs d'industrie auxquels les entrepreneurs ont donné pleins pouvoirs, si les statuts le permettent.

Pour être éligible, il faut en outre :

1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection;

2° avoir sa résidence dans le Grand-Duché.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la loi du 5 mars 1884 sur les élections législatives et communales.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité, cesse de faire partie du comité.

Les fonctions susdites ne peuvent être refusées que par les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions des art. 433 et 434 du Code civil. Une réélection peut être recusée pour une période électorale.

Les membres qui, sans motifs légitimes, déclinent une nomination ou qui, sans excuse suffisante, se dérobent à l'accomplissement de leur mandat, peuvent être passibles d'une amende d'ordre pouvant s'élever à 500 francs, à prononcer par l'assemblée générale.

Art. 33. Les membres élus du comité-directeur, des sous-comités et les mandataires locaux exercent leurs fonctions à titre honorifique et gratuitement, à moins que les statuts ne leur allouent, à charge de l'Association, une indemnité pour la perte de temps résultant pour eux de la gestion de leur mandat.

Les déboursés leur sont remboursés par l'Association, et s'ils consistent en frais de voyage, ce remboursement a lieu d'après un tarif arrêté

Art. 32. Die übrigen Mitglieder des Vorstandes werden von der Generalversammlung, gemäß den Bestimmungen des Statuts, gewählt.

Wählbar zu Mitgliedern des Vorstandes und zu Vertrauensmännern sind nur die stimmberechtigten Mitglieder der Versicherungsgenossenschaft und deren gesetzliche Vertreter, sowie die von ihren Unternehmern bevollmächtigten Betriebsleiter, soweit das Statut es zuläßt.

Um wählbar zu sein, muß man außerdem :

1° am Wahltag das funfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben ;

2° seinen Wohnsitz im Großherzogthum haben.

Nicht wählbar sind :

1° diejenigen, welche durch Urtheilsspruch der Wahlbarkeit verlustig gegangen sind ;

2° diejenigen, welche durch Art. 13 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wahlbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, tritt es aus dem Vorstande aus

Die Wahl zu vorstehenden Aemtern kann nur von solchen Personen abgelehnt werden, auf welche die Bestimmungen der Art. 433 und 434 des Civilgesetzbuches Anwendung finden. Die Wiederwahl kann für eine Wahlperiode abgelehnt werden.

Mitglieder, welche die Wahl ohne gesetzlich zulässigen Grund ablehnen oder sich der Ausübung ihres Amtes ohne hinreichende Entschuldigung entziehen, können von der Generalversammlung mit Ordnungsstrafen bis zu 500 Franken belegt werden.

Art. 33. Die wählbaren Mitglieder des Vorstandes und der Ausschüsse, sowie die Vertrauensmänner verwalten ihr Amt als unentgeltliches Ehrenamt, sofern ihnen nicht durch Statut zu Lasten der Genossenschaft eine Entschädigung für den durch Wahrnehmung der Genossenschaftsgeschäfte ihnen erwachsenen Zeitverlust zuerkannt wird.

Baare Auslagen werden ihnen von der Versicherungsgenossenschaft ersetzt und zwar, soweit sie in Reisekosten bestehen, nach festen Sätzen,

par l'assemblée générale et approuvé par le Gouvernement.

Les indemnités du président de l'Association et des employés mis à sa disposition, les frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage, ainsi que tous les frais de bureau, de copie et d'impression sont pour moitié à charge de l'État et pour moitié à charge de l'Association. L'État fournit en outre un local convenablement meublé.

Art. 34. Le président, les membres du comité-directeur et des sous-comités, ainsi que les mandataires locaux sont responsables envers l'Association, conformément au droit commun, de l'exécution du mandat qu'ils ont reçu et des fautes commises dans leur gestion.

III. — Délégués ouvriers.

Art. 35. Des délégués ouvriers peuvent être adjoints par les statuts au comité-directeur et aux sous-comités de l'Association.

Cette adjonction est obligatoire lorsque ces organes sont appelés à déterminer les indemnités revenant aux victimes d'accident ou à leurs ayants-droit (art. 47), ou à élaborer des règlements concernant les mesures préventives contre les accidents (art. 64).

En outre, des délégués ouvriers font partie des tribunaux arbitraux, statuant sur les recours formés contre la fixation des indemnités prémentionnées (art. 52 ss.).

Dans les trois cas visés, le nombre des délégués ouvriers, qui ont voix délibérative, doit être égal à celui des membres-patrons, présents à la délibération.

Les délégués ouvriers participant aux délibérations ainsi que deux membres suppléants au moins habitant la commune où a lieu la réunion, ou les communes limitrophes, sont désignés par le sort sur les listes afférentes.

Il sera procédé, à cet effet, tous les trois ans, pour chaque canton judiciaire et par catégorie

welche von der Generalversammlung festzustellen sind und der Genehmigung der Regierung unterliegen.

Die dem Präsidenten der Genossenschaft und den ihm unterstellten Beamten zu gewährenden Entschädigungen, die Unkosten für Heizung, Beleuchtung und Instandhaltung, sowie sämtliche Bureau-, Schreib- und Druckkosten fallen zur Hälfte dem Staat und zur andern Hälfte der Genossenschaft zur Last. Der Staat stellt außerdem geeignete Räume nebst Mobiliar zur Verfügung.

Art. 34. Der Vorsitzende, die Mitglieder des Vorstandes und der Ausschüsse sowie die Vertrauensmänner haften dem Gemeinrechte gemäß der Versicherungsgenossenschaft für ihre Amtswaltung und für die bei der Geschäftsführung begangenen Fehler.

III. Vertretung der Arbeiter.

Art. 35. Durch Statut können Delegirte der Arbeiter dem Vorstand und den Ausschüssen der Versicherungsgenossenschaft beigegeben werden.

Sind vorstehende Organe berufen, die den von Unfällen Betroffenen oder deren Berechtigten zukommenden Entschädigungen festzustellen (Art. 47), oder Vorschriften zur Verhütung von Unfällen zu erlassen (Art. 64), so müssen denselben Delegirte der Arbeiter beigeordnet werden.

Delegirte der Arbeiter haben außerdem Sitz in den Schiedsgerichten, welche über die gegen die Feststellung der vorerwähnten Entschädigungen eingelegten Berufungen entscheiden (Art. 52 u. ff.).

Die Zahl der Arbeiterdelegirten, welche in den drei vorauf bezeichneten Fällen beschließende Stimmen haben, muß der Zahl der von den Arbeitgebern gewählten Mitglieder, welche bei der Beschlußnahme zugegen sind, gleich sein.

Die Delegirten der Arbeiter, welche an den Beratungen theilnehmen, sowie mindestens zwei Ortsmänner aus der Gemeinde, in welcher die Versammlung stattfindet, oder aus einer angrenzenden Gemeinde werden durch das Loos aus diesbezüglichen Namenslisten bezeichnet.

Zu diesem Zwecke wird alle drei Jahre in jedem Gerichtskanton für jede Industrie-Abthei-

d'industrie, à l'élection des délégués ouvriers, par les membres-ouvriers des comités des caisses de maladie.

Sur ces listes cantonales sont désignés par le sort les délégués aux tribunaux arbitraux.

A l'aide de ces listes cantonales le comité-directeur dresse des listes générales du pays, soit par catégorie d'industrie, soit sans distinction aucune, et sur ces listes sont tirés au sort, dans tous les autres cas, les délégués, selon les dispositions afférentes de la loi, des règlements et des statuts.

Les conditions d'éligibilité et les causes d'ex-cuse énumérées par l'art. 32 de la présente loi sont applicables aux délégués ouvriers, à l'exception de la condition visée au § 2 du même article. Par contre, ceux-ci doivent appartenir à une caisse de maladie et être occupés depuis un an au moins dans une exploitation située dans le canton et affiliée à l'Association.

Les dispositions de l'art. 34 de la présente loi s'appliquent également aux délégués ouvriers.

Ils touchent des indemnités pour perte de salaire et pour frais de voyage, suivant le tarif à fixer conformément aux statuts, et ce à charge de l'État, s'il s'agit d'une délégation au tribunal arbitral, et à charge de l'Association, dans tous les autres cas.

Un règlement d'administration publique déterminera le nombre des délégués à désigner par canton et par catégorie d'industrie, le droit électoral des caisses de maladie et la procédure d'élection, de recours et de vérification.

IV. — Situation légale de l'Association.

Art. 36. L'Association d'assurance contre les accidents est un établissement d'utilité publique.

Elle jouit des droits ci-après :

1° faculté d'ester en justice, à la poursuite et à la diligence de son président. Elle est assimilée aux établissements de bienfaisance mentionnés

lung zu der Wahl von Arbeiterdelegierten durch die Arbeiter-Mitglieder der Krankenkassen-Vorstände geschritten werden.

Aus diesen Kantonal-Listen werden die Vertreter bei den Schiedsgerichten durchs Loos bezeichnet.

Mit Zuhilfenahme derselben Listen werden durch den Vorstand Gesamtlisten fürs ganze Land aufgestellt entweder nach Art der Betriebe oder ohne jeden Unterscheidungsgrund; aus diesen Listen werden in allen sonstigen Fällen die Delegierten durchs Loos bestimmt, gemäß den diesbezüglichen Verfügungen des Gesetzes, der Reglemente und der Statuten.

Die in Art. 32 dieses Gesetzes aufgezählten Wählbarkeitsbedingungen und Entschuldigungsgründe, mit Ausnahme der in § 2 desselben Artikels erwähnten Bedingung, finden auf die Arbeiterdelegierten Anwendung. Jedoch müssen letztere einer Krankenkasse angehören und während wenigstens einem Jahre in einem Betriebe, welcher der Genossenschaft beigetreten ist und in dem betreffenden Kanton liegt, beschäftigt sein.

Die Arbeiterdelegierten unterliegen gleichfalls den Bestimmungen des Art. 34 dieses Gesetzes.

Sie erhalten nach den durch das Statut zu bestimmenden Grundätzen Ersatz für verlorenen Arbeitsverdienst und für Reisekosten, und zwar aus der Staatskasse, wenn es sich um eine Vertretung beim Schiedsgericht handelt, und aus der Genossenschaftskasse in allen andern Fällen.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die auf jeden Kanton und auf jede Betriebs-Abtheilung entfallende Anzahl von Vertretern, das Stimmrecht der Krankenkassen sowie das Verfahren bei Wahlen, bei Berufungen und Prüfungen näher bestimmen.

IV. Rechtliche Stellung der Versicherungs-genossenschaft.

Art. 36. Die Unfallversicherungsgenossenschaft ist eine Anstalt öffentlichen Nutzens.

Dieselbe genießt folgende Rechte :

1° die Befugniß vor Gericht zu stehen auf Ersuchen und Betreiben ihres Prääsidenten. Sie ist hinsichtlich der Zulassung zum Armenrecht den

dans la loi du 23 mars 1893 pour l'obtention de la faveur de plaider en debet ;

2° faculté de posséder des objets mobiliers, de les prendre à bail, ainsi que des immeubles, de posséder des immeubles reconnus par le Gouvernement comme favorables à l'existence et à la prospérité de l'Association, et de faire tous les actes relatifs à ces droits ;

3° faculté de recevoir des dons et legs, conformément à la loi du 11 mai 1892. — Les immeubles compris dans un acte de donation ou dans une disposition testamentaire seront aliénés dans le délai qui sera prescrit par l'arrêté qui en autorise l'acceptation, à moins que la possession de ces immeubles ne soit reconnue comme favorable à l'existence et à la prospérité de l'Association ;

4° exemption des droits de timbre, d'enregistrement et de succession pour tous actes passés en son nom ou en sa faveur. — Seront délivrés gratuitement et exempts de tous droits, tous certificats, actes de notoriété, d'autorisation ou de révocation et autres dont la production devra être faite par les membres ou les assurés ;

5° délivrance gratuite, avec exemption des droits de timbre, par les administrations communales, de tous extraits des registres de l'état civil ;

6° exemption complète des contributions directes et des centimes additionnels de tous ses revenus et avantages mobiliers ainsi que des immeubles affectés à son service ;

7° franchise de port pour tous les envois postaux effectués par l'Association et pour tous les envois postaux lui adressés par les autorités publiques ou par ses membres et les assurés, en vertu de la loi, des règlements et des statuts.

Aucune saisie ne peut être pratiquée, à charge

im Gesetz vom 23. März 1893 erwähnten Wohltätigkeitsanstalten gleichgestellt ;

2° die Befugnis Mobiliargegenstände zu besitzen, dieselben wie auch Immobilien in Pacht zu nehmen, Immobilien, welche durch die Regierung als förderlich für den Bestand und das Gedeihen der Versicherungsanstalt anerkannt sind, zu besitzen und alle auf diese Rechte bezüglichen Handlungen vorzunehmen ;

3° die Befugnis Schenkungen und Vermächtnisse gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 11. Mai 1892 anzunehmen. Die in einer Schenkungsurkunde oder in einer testamentarischen Verfügung einbegriffenen Immobilien werden binnen der in dem Ermächtigungsbeschluss angegebenen Frist veräußert, es sei denn, daß der Besitz dieser Immobilien für den Bestand und das Gedeihen der Versicherungsgenossenschaft als förderlich anerkannt werde ;

4° die Befreiung von Stempel-, Enregistrierungs- und Erbschaftsgebühren für alle in ihrem Namen oder zu ihren Gunsten aufgenommenen Urkunden. Desgleichen werden alle Bescheinigungen, Öffentlichkeits-, Ermächtigungs- oder Widerrufungs- und sonstige Urkunden, wenn solche von den Mitgliedern oder von den Versicherten vorgezeigt werden müssen, kosten- und gebührenfrei an sie verabfolgt ;

5° kostenlose und stempelfreie Verabfolgung, durch die Gemeindeverwaltungen, jeglicher Auszüge aus den Civilstandsregistern ;

6° die vollständige Befreiung von direkten Steuern, einschließlich der Zuschlagcentimen, hinsichtlich aller ihr zufließenden Einkünfte und Bortheile, sowie der ihrem Dienste angewiesenen Immobilien ;

7° die Portofreiheit sowohl für alle von der Versicherungsgenossenschaft abgehenden, als auch für alle durch die öffentlichen Verwaltungen, durch ihre Mitglieder und durch die Versicherten, zufolge den Bestimmungen des Gesetzes, der Reglemente und des Statuts, an sie gerichteten Postsendungen.

Der Zwangsvollstreckung gegen die Versicher-

de l'Association, sans qu'une communication ait été adressée préalablement et par écrit au Gouvernement.

L'avoir social de l'Association garantit seul ses obligations.

Art. 37. L'Association a la faculté de verser à la Caisse d'épargne ses excédents disponibles, quel qu'en soit le montant. Le taux d'intérêt à servir sera réglé par le Gouvernement, la Caisse d'épargne entendue.

Le Gouvernement peut autoriser en outre d'autres placements temporaires.

Les autres fonds sont employés en achat de la dette luxembourgeoise ou, avec l'approbation du Gouvernement, en achat d'autres fonds publics ou d'obligations d'emprunts communaux.

Les obligations sont déposées à la Recette générale au fur et à mesure de leur acquisition. Pour les titres de la dette luxembourgeoise, il sera fait une déclaration de dépôt contre certificat nominatif au nom de l'Association.

Le Gouvernement peut autoriser également le placement de l'avoir social, jusqu'à concurrence de la moitié de son import, en toute autre façon, comme p. ex. en prêts hypothécaires ou immeubles, spécialement en faveur de la création d'habitations à bon marché, ou en actions ou obligations d'un crédit agricole à créer éventuellement dans le Grand-Duché.

V. — Des voies et moyens.

Art. 38. Les dépenses de l'Association d'assurance sont couvertes, à la fin de l'exercice, par ses membres, au moyen du paiement de primes proportionnelles aux salaires gagnés dans chaque entreprise ou branche d'entreprise et au coefficient de la classe de risque à laquelle l'entreprise ou la branche d'entreprise appartient.

Le taux de la prime est calculé de manière :

a) à couvrir les dépenses de l'exercice écoulé résultant de l'allocation des secours, indemnités

ungsgenossenschaft muß eine schriftliche Anzeige an die Regierung vorausgehen.

Das Vermögen der Versicherungsgenossenschaft haftet allein für deren Verbindlichkeiten.

Art 37. Die Versicherungsgenossenschaft ist befugt, verfügbare Beträge, gleichviel in welcher Höhe, bei der Sparkasse zu hinterlegen. Der Zinssfuß für diese Depositen wird durch die Regierung, nach Anhörung der Sparkasse, geregelt.

Mit Genehmigung der Regierung darf die Anlage vorübergehend auch in anderer Weise erfolgen.

Die übrigen Fonds sind in luxemburgischer Staatsschuld oder, mit Genehmigung der Regierung, in sonstigen Staatspapieren oder Gemeindeobligationen anzulegen.

Die Obligationen sind jedesmal nach Ankauf bei der General-Einnahme zu hinterlegen. Bei luxemburgischen Staatsschuldtiteln wird eine Hinterlegungsdeklaration gegen eine auf den Namen der Genossenschaft lautende Nominativbescheinigung ausgestellt.

Desgleichen kann die Regierung gestatten, daß das Genossenschaftsvermögen bis zur Hälfte seines Betrages in jedweder anderen Weise angelegt werde, wie z. B. in Hypothekendarlehen, in Immobilien, namentlich zur Errichtung von Arbeiterwohnungen, und in Actien oder Obligationen einer im Großherzogthum gegebenen Falles zu errichtenden landwirthschaftlichen Kreditanstalt.

V. Aufbringung der Mittel.

Art. 38. Die Mittel zur Deckung der von der Versicherungsgenossenschaft zu leistenden Ausgaben werden am Schlusse jedes Rechnungsjahres durch Beiträge aufgebracht, welche auf die Mitglieder nach Maßgabe der in jedem Betriebe oder Betriebszweige verdienten Löhne sowie des Gefahren-tarifes, unter welchem der Betrieb bzw. Betriebszweig steht, umgelegt werden.

Diese Beiträge sind so zu berechnen, daß

a) sämtliche Auslagen des verfloffenen Rechnungsjahres, welche von Hilfsleistungen, von gewährten Entschädigungen und von sonstigen im

tés et frais mentionnés par la loi, les règlements et les statuts ;

b) à constituer, d'après les règles mathématiques de l'assurance à approuver par le Gouvernement, le capital correspondant à la valeur actuelle des pensions allouées en vertu de la loi ;

c) à couvrir les pertes subies et à constituer un fonds de réserve.

Il est interdit de percevoir des cotisations à charge des membres de l'Association et d'employer l'avoir social à d'autres fins qu'à celles indiquées ci-dessus ou qu'à l'allocation de primes aux sauveteurs des victimes, aux dépenses pour mesures préventives contre les accidents et à l'acquisition, avec l'approbation du Gouvernement, d'hôpitaux pour les malades et les convalescents.

Art. 39. Les membres de l'Association peuvent être tenus de verser, sur le montant de leur cotisation annuelle, des avances trimestrielles ne pouvant dépasser le quart de la cotisation de l'exercice écoulé.

Pour la première année et pour chaque nouveau membre, ces avances sont fixées par le comité-directeur de l'Association sur la base des salaires et traitements indiqués par la déclaration d'exploitation.

Art. 40. Les chefs d'entreprises dont le siège est à l'étranger, mais qui exercent passagèrement dans le Grand-Duché une industrie soumise à l'assurance, peuvent être tenus par le comité-directeur de l'Association au paiement de la cotisation ordinaire augmentée de 50 pCt. et à la constitution d'un cautionnement.

VI. — Fonds de réserve.

Art. 41. L'Association doit former un fonds de réserve, à la constitution duquel elle doit appliquer chaque année au moins 5 pCt. du montant de ses charges, jusqu'à ce que ce fonds ait atteint, avec l'accroissement des intérêts, le montant de la dépense moyenne des trois dernières années.

Gesetz, in den Reglementen und im Statut vorgesehenen Unkosten herrühren, gedeckt werden ;

b) ein nach den von der Regierung zu genehmigenden mathematischen Regeln der Versicherung dem wirklichen Verthe der gesetzlich gewährten Renten entsprechendes Kapital geschaffen wird ;

c) erlittene Verluste gedeckt und ein Reservefonds angelegt werden kann.

Zu anderen Zwecken als zu den vorstehend aufgeführten, sowie zur Gewährung von Prämien für Rettung Verunglückter, zu Zwecken der Unfallverhütung oder zur Erwerbung von Heil- und Rekonvalescentenanstalten, letzteres mit Genehmigung der Regierung, dürfen weder Beiträge von den Mitgliedern der Versicherungsgenossenschaft erhoben, noch Verwendungen aus dem Vermögen dieser letzteren gemacht werden.

Art. 39. Auf ihre Jahresbeiträge können von den Mitgliedern vierteljährliche Vorschüsse gefordert werden, welche jedoch den vierten Theil des im letztverfloffenen Rechnungsjahre entrichteten Beitrags nicht übersteigen dürfen.

Einmalig und für jedes neu eintretende Mitglied werden diese Vorschüsse vom Versicherungsgenossenschaftsvorstande festgestellt und zwar nach Maßgabe der in der Anmeldung der Betriebe verzeichneten Löhne und Gehälter.

Art. 40. Unternehmer von Betrieben, deren Sitz sich im Auslande befindet, können, wenn sie vorübergehend im Inlande einen versicherungspflichtigen Betrieb ausüben, vom Genossenschaftsvorstande zur Entrichtung von um 50 pCt. erhöhten Beiträgen und zur Sicherheitsstellung herangezogen werden.

VI. Reservefonds.

Art. 41. Die Genossenschaft hat einen Reservefonds anzufammeln. Zur Bildung desselben sind jedes Jahr mindestens 5 pCt. ihres Ausgabenbetrages so lange zu verwenden, bis er mit Hinzurechnung der Zinsen seines Bestandes den Betrag der durchschnittlichen Jahresausgabe der letzten drei Jahre erreicht hat.

Dès que ce minimum est atteint, les intérêts peuvent être employés au paiement des charges ordinaires de l'Association.

L'assemblée générale peut décréter que d'autres sommes disponibles soient affectées à la constitution du fonds de réserve et que ce dernier soit porté à un chiffre dépassant la charge annuelle moyenne des trois dernières années.

Les délibérations de cette nature seront soumises à l'approbation du Gouvernement.

Dans des cas de nécessité urgente, le comité-directeur peut employer, avec l'autorisation préalable du Gouvernement, les intérêts et même le capital du fonds de réserve, avant que ce dernier ait atteint son minimum légal. Dans ce dernier cas, le Gouvernement prescrira les dispositions nécessaires à la reconstitution du dit fonds.

Pour la première année et aussi longtemps que le fonds de réserve n'atteint pas la moitié de son minimum légal, le Gouvernement est autorisé à faire à l'Association des avances, dont le remboursement sera réglé d'un commun accord.

VII — Classes de risques.

Art. 42. Toutes les entreprises soumises à l'assurance sont réparties en classes de risques, suivant le danger qu'elles présentent. A chaque classe de risques correspond un coefficient applicable aux divers établissements et subdivisions d'établissements suivant le risque propre à chacun d'eux.

Le tarif des risques est établi la première fois par le Gouvernement et publié au *Mémorial*. Au moins tous les trois ans, il est soumis à la vérification de l'assemblée générale, laquelle, en prenant en considération les résultats accusés par les statistiques, le modifiera ou le maintiendra.

Toute modification quelconque du tarif est soumise à l'approbation du Gouvernement et publiée au *Mémorial* au moins quinze jours avant son application.

Ist dieses Minimum erreicht, so können die Zinsen zur Deckung der gewöhnlichen Ausgaben der Genossenschaft verwendet werden.

Die Generalversammlung kann die Zuführung weiterer verfügbarer Beträge zur Bildung des Reservefonds beschließen, sowie bestimmen, daß derselbe über den Betrag der durchschnittlichen Jahresausgabe der drei letzten Jahre hinaus erhöht werde.

Derartige Beschlüsse bedürfen der Genehmigung der Regierung.

In dringenden Bedarfsfällen kann der Vorstand, mit vorläufiger Genehmigung der Regierung, die Zinsen und erforderlichen Falls auch den Kapitalbestand des Reservefonds angreifen, bevor derselbe den gesetzlichen Mindestbetrag erreicht hat. Die Wiederergänzung erfolgt alsdann nach näherer Anordnung der Regierung.

Die Regierung ist ermächtigt, der Genossenschaft für das erste Versicherungsjahr und so lange der Reservefonds noch nicht die Hälfte des gesetzlichen Mindestbetrages erreicht hat, Vorschüsse zu gewähren. Die Art und Weise der Rückzahlung wird nach gegenseitiger Uebereinkunft geregelt werden.

VII. Gefahrenlassen.

Art 42. Alle versicherungspflichtigen Betriebe werden, je nach dem Grade der mit denselben verbundenen Unfallgefahr, in Gefahrenlassen eingereiht. Jeder Gefahrenklasse entspricht eine Gefahrenziffer, welche auf die verschiedenen Betriebsabteilungen, je nach ihrer Gefährlichkeit, Anwendung findet.

Der Gefahrrentarif wird erstmalig von der Regierung aufgestellt und im „*Mémorial*“ veröffentlicht. Mindestens alle drei Jahre ist derselbe von der Generalversammlung zu prüfen, die ihn auf Grund der statistischen Rechnungsergebnisse entweder abändert oder beibehält.

Jede Abänderung des Gefahrrentarifs bedarf der Genehmigung der Regierung und wird im „*Mémorial*“ wenigstens vierzehn Tage vor seinem Inkrafttreten veröffentlicht.

Si l'assemblée néglige de décréter les modifications indispensables, le Gouvernement requiert une délibération sur cet objet. En cas de refus, le Gouvernement porte les modifications nécessaires au tarif des risques, lequel sera appliqué dans cette forme, après sa publication au *Mémorial*.

Art. 43. La répartition des exploitations ou des branches d'exploitation dans les différentes classes de risques incombe au comité-directeur de l'Association.

Après ce classement, le comité-directeur peut inscrire durant l'exercice une exploitation dans une nouvelle classe, si la première répartition reposait sur des données inexactes fournies par l'exploitant.

Pour les exploitations qui ne seraient pas prévues dans le tarif officiel des risques, le comité-directeur peut fixer un coefficient spécial, ne dépassant pas le coefficient le plus élevé du tarif officiel.

Si une exploitation présente des dangers extraordinaires, soit que les mesures préventives générales et usuelles fassent défaut, soit que la fréquence des accidents résulte d'une installation défectueuse ou d'une surveillance insuffisante, le coefficient du tarif officiel peut être augmenté jusqu'à 50 pCt.

Si, par sa méthode de travail, par des mesures extraordinaires de sécurité ou pour d'autres causes, une exploitation présente moins de dangers que ceux présumés lors de l'élaboration du tarif des risques, le coefficient du tarif officiel peut être diminué jusqu'à 50 pCt.

VIII. — Surveillance de l'Association d'assurance.

Art. 44. L'administration et la gestion de l'Association d'assurance sont soumises à l'autorité du Gouvernement, qui veille à l'observation des prescriptions légales et statutaires.

Unterläßt es die Versammlung, unumgängliche Abänderungen zu beschließen, so hat die Regierung eine diesbezügliche Beschlussfassung anzuordnen. Falls dieser Anordnung keine Folge gegeben wird, so nimmt die Regierung die erforderlichen Abänderungen am Gefahrrentarif vor. Der also abgeänderte Tarif wird, nach Veröffentlichung im „Memorial“, Anwendung finden.

Art. 43. Die Einreihung der Betriebe oder Betriebszweige zu den einzelnen Gefahrrentariffen liegt dem Genossenschaftsvorstand ob.

Nach dieser Einreihung kann der Vorstand einen Betrieb während der Tarifperiode neu einreihen, wenn die erste Einreihung auf unrichtigen Angaben des Betriebsunternehmers beruhte.

Für Betriebsarten, welche im officiellen Gefahrrentarif nicht aufgeführt sind, kann der Vorstand besondere Gefahrrentariffen festsetzen, von welchen jedoch keine die höchste officiellen Gefahrrentariffen übersteigen darf.

Liegen in einem Betriebe ungewöhnliche Gefahren vor, fehlen allgemein gebräuchliche Schutzvorkehrungen oder ist aus der Häufigkeit von Unfällen auf mangelhafte Einrichtungen oder auf ungenügende Beaufsichtigung der Arbeitsverrichtungen zu schließen, so kann wegen erhöhter Gefahr die tarifmäßige Gefahrrentariffen bis um 50 pCt. erhöht werden.

Für Betriebe, in welchen wegen besonderer Betriebsweise, wegen außergewöhnlicher Sicherheitsmaßregeln oder aus sonstigen Gründen geringere Gefahren vorliegen, als bei der Bildung der betreffenden Gefahrrentariffen vorausgesetzt wurde, kann die officiellen Gefahrrentariffen bis um 50 pCt. herabgesetzt werden.

VIII. Beaufsichtigung der Versicherungs-genossenschaft.

Art. 44. Die Verwaltung und die Geschäftsführung der Versicherungs-genossenschaft unterliegen der Aufsicht der Regierung. Diese Aufsicht beschränkt sich auf die Beobachtung der gesetzlichen und statutarischen Vorschriften.

Toutes les décisions du Gouvernement sont définitives en tant que la présente loi ne contient pas de disposition contraire. (Art. 59.)

Le Gouvernement est autorisé à procéder ou à faire procéder en tout temps à la vérification des opérations de l'Association.

Le président, les membres du comité-directeur et du sous-comité, mandataires locaux, et les employés de l'Association sont obligés de produire leurs livres, pièces justificatives et correspondances, ainsi que les documents relatifs à la fixation des indemnités et des cotisations annuelles. Ils peuvent y être contraints au profit de l'Association par des amendes d'ordre s'élevant jusqu'à 500 francs.

La forme de la comptabilité est prescrite par le Gouvernement, qui reçoit chaque année un compte-rendu des opérations.

Le Gouvernement statue en outre, sous la réserve des droits des tiers, sur les contestations qui se rapportent aux droits et obligations des organes de l'Association, à l'interprétation des statuts et à la validité des élections faites.

TITRE III. — Droits et obligations des entrepreneurs et des assurés.

I. — Obligations des entrepreneurs.

Art. 45. Les entrepreneurs des exploitations désignées à l'art 1^{er} sont membres de l'Association dès l'entrée en vigueur de la présente loi; les entrepreneurs des exploitations postérieurement créées ou de celles soumises à l'assurance en vertu des art 2, 3 § 2 et 4 sont affiliés à la même Association dès l'ouverture de leur exploitation, respectivement dès l'époque fixée pour l'application ultérieure des dispositions citées.

Un règlement d'administration publique déterminera les déclarations d'exploitation et de modification de travail, la procédure d'affiliation à l'Association, la production des relevés numériques des personnes assurées et du salaire payé dans les diverses branches d'industrie, la

Die Entscheidungen der Regierung sind endgültig, soweit in diesem Gesetze nicht anders bestimmt ist. (Art. 59.)

Die Regierung ist bezeugt, jederzeit eine Prüfung der Geschäftsführung der Versicherungsgenossenschaft vorzunehmen oder vornehmen zu lassen.

Der Vorsitzende, die Mitglieder des Vorstandes und des Ausschusses, die Vertrauensmänner und die Beamten der Versicherungsgenossenschaft sind zur Vorlegung ihrer Bücher, Belege, Correspondenzen, sowie der auf die Festsetzung der Entschädigungen und Jahresbeiträge bezüglichen Schriftstücke verpflichtet. Dieselben können hierzu durch Ordnungsstrafen bis zu 500 Franken, zum Vortheil der Versicherungsgenossenschaft, angehalten werden.

Die Art und Form der Rechnungsführung bestimmt die Regierung, welcher jedes Jahr ein Rechenschaftsbericht über die Geschäftsführung einzureichen ist.

Die Regierung entscheidet außerdem, unbeschadet der Rechte Dritter, in allen Streitigkeiten, welche sich auf die Rechte und Pflichten der Genossenschaftsorgane, auf die Auslegung der Statuten und auf die Gültigkeit der vollzogenen Wahlen beziehen.

Titel III. — Rechte und Pflichten der Betriebsunternehmer und der Versicherten.

I. Pflichten der Betriebsunternehmer.

Art. 45. Die Mitgliedschaft bei der Versicherungsgenossenschaft wird für die Unternehmer der unter Art. 1 fallenden Betriebe mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes begründet, für Unternehmer später entstehender oder der Versicherung gemäß Art. 2, 3 § 2 und 4 unterliegender Betriebe mit dem Zeitpunkt der Eröffnung bezw. des Beginns der Versicherungspflicht derselben.

Durch öffentliches Verwaltungsreglement werden nähere Bestimmungen getroffen über die Anmeldungen bei Eröffnung oder Abänderung von Betrieben, über das Verfahren der Angliederung an die Genossenschaft, über die Beibringung numerischer Verzeichnisse der versicherten Personen

tenue de listes courantes d'ouvriers et de salaires ou de livrets, le mode de répartition des primes à payer, la solidarité éventuelle de l'entrepreneur sortant et de son successeur, les déclarations d'accident, la procédure de l'enquête administrative dont la moitié des frais reste à charge de l'État, la production des états des salaires et traitements des victimes, nécessaires à la détermination de la pension, le droit du comité-directeur de faire vérifier par des délégués spéciaux les déclarations des entrepreneurs en faisant inspecter leurs livres et documents y relatifs et d'imposer les frais de ces inspections aux entrepreneurs en cause.

II. — Recouvrement des cotisations et autres charges.

Art. 46. La perception des cotisations (art. 38), des avances (art. 39), des cautionnements (art. 40 et 27 § 6), des amendes d'ordre et des déboursés mis à charge des intéressés par la loi, le règlement ou les statuts, est opérée par l'administration des contributions et accises, munie à cet effet des rôles afférents dressés par le comité-directeur.

Les entrepreneurs intéressés sont tenus de payer les cotisations, les amendes d'ordre, les cautionnements et les déboursés dans la quinzaine de la notification de l'extrait du rôle, de la décision infligeant l'amende, de la demande en constitution de cautionnement ou en remboursement des frais. Les avances sont payables dans la première quinzaine qui suit le trimestre échu de l'exercice en cours ou l'échéance fixée par les statuts.

Le recouvrement de toutes ces sommes s'opère et se poursuit dans les mêmes formes et avec les mêmes privilèges que celui des impôts directs. En cas de concurrence toutefois, ces derniers ont la priorité.

La prescription de ces dettes est acquise trois ans après la fin de l'année de leur échéance.

und der in den verschiedenen Industriezweigen ausbezahlten Löhne, über die Aufstellung und Führung laufender Listen der Arbeiter und der Löhne oder Livrets, über den Verteilungsmodus der zu leistenden Beiträge, über die zwischen dem austretenden Unternehmer und dessen Nachfolger bestehende Solidarität, über die Anmeldungen von Unfällen, über das Verfahren bei administrativen Untersuchungen, wobei der Staat die Hälfte der Kosten trägt, über die zur Berechnung der Renten erforderlichen Verzeichnisse der Löhne und Gehälter der von Unfällen betroffenen Personen, endlich über das dem Vorstande zustehende Recht, durch besondere Delegirte die Angaben der Betriebs-Unternehmer durch Einsicht der Geschäftsbücher und Papiere prüfen zu lassen und die hieraus entstehenden Unkosten den betreffenden Unternehmern zur Last zu legen.

II. Erhebungsverfahren.

Art. 46. Die Erhebung der Jahresbeiträge (Art. 38), der Vorschüsse (Art. 39), der Kautionsgelder (Art. 40 und 27 § 6), der Ordnungsstrafen und sonstiger Leistungen, welche den Beteiligten durch Gesetz, Reglement oder Statut auferlegt sind, erfolgt durch die Steuer- und Accisenverwaltung, welcher zu diesem Zwecke diesbezügliche vom Vorstand aufgestellte Heberollen zugestellt werden.

Die beteiligten Unternehmer sind verpflichtet, die Jahresbeiträge, Ordnungsstrafen, Cautionen und Kosten innerhalb vierzehn Tagen nach der Zustellung des Heberollenauszeuges oder des Strafmandates bezw. nach Aufforderung um Hinterlegung der Kautionen oder Erstattung der Kosten zu entrichten. Vorschüsse sind zahlbar innerhalb vierzehn Tagen nach Ablauf des Quartals bezw. nach dem durch das Statut bestimmten Fälligkeitstermine.

Alle diese Gelder werden in derselben Weise und mit denselben Privilegien erhoben wie die direkten Staatssteuern. Im Concurrencyfalle haben jedoch letztere den Vorzug.

Drei Jahre nach Ablauf des Fälligkeitjahres tritt für rückständige Beiträge Verjährung ein.

III. — Fixation et paiement des indemnités aux ayants-droit.

Art. 47. La détermination du montant des indemnités revenant aux victimes d'accidents ou à leurs ayants-droit est effectuée d'office, aussitôt que possible, par les organes de l'Association avec le concours de délégués-ouvriers, désignés par le sort sur la liste générale (art. 35).

Les ayants-droit à une indemnité qui n'a pas été déterminée d'office doivent, sous peine de déchéance, présenter leur réclamation au comité-directeur dans le délai de deux ans à dater de l'accident ou du jour du décès de la victime, survenu par suite des blessures reçues.

Ces réclamations ne sont recevables après l'expiration de ce délai que s'il est prouvé que les conséquences de l'accident, au point de vue de la capacité du travail du blessé, n'ont pu être constatées qu'ultérieurement, ou que l'intéressé s'est trouvé, en suite de circonstances indépendantes de sa volonté, dans l'impossibilité de formuler sa demande.

Si la demande est admise, le montant de l'indemnité doit être immédiatement fixé. Le rejet éventuel sera formulé dans une décision écrite et motivée.

Les demandes successives en révision de l'indemnité fondée sur une aggravation ou sur une atténuation de l'infirmité de la victime ou son décès par suite des conséquences de l'accident sont ouvertes pendant trois ans à dater de la première détermination par l'Association ou du jugement définitif, en cas d'appel.

Un règlement d'administration publique déterminera la procédure à suivre pour la fixation des indemnités ainsi que leur modification ultérieure, la communication de ces décisions aux intéressés, les époques d'échéance des sommes allouées et leur paiement par l'administration

III. Feststellung der Entschädigungen und Auszahlung derselben an die Berechtigten.

Art. 47. Die Feststellung der Entschädigungsbeträge für die von Unfällen betroffenen Versicherten oder deren Rechtsinhaber erfolgt von Amtswegen, sobald als möglich, durch die Organe der Genossenschaft unter Hinzuziehung von Arbeiterdelegirten, welche durchs Loos aus der Generalliste bezeichnet werden (Art. 35).

Entschädigungsberechtigte, für welche die Entschädigung nicht von Amtswegen festgestellt worden ist, haben ihr Entschädigungsgesuch, bei Vermeidung des Ausschusses, vor Ablauf von zwei Jahren nach dem Eintritt des Unfalles und, wenn der Verletzte in Folge der Verletzung gestorben ist, vor Ablauf von zwei Jahren nach dem Tode, bei der Versicherungsgenossenschaft einzureichen.

Nach Ablauf dieser Frist sind dergleichen Gesuche nur dann in Betracht zu ziehen, wenn nachgewiesen wird, daß die Folgen des Unfalles in Bezug auf Arbeitsfähigkeit des Verletzten erst später festgestellt werden konnten, oder daß der Entschädigungsberechtigte an der Geltendmachung seines Anspruches durch außerhalb seines Willens liegende Verhältnisse verhindert gewesen ist.

Wird das Gesuch als berechtigt anerkannt, so ist die Entschädigung sofort festzustellen. Die Ablehnung desselben erfolgt durch einen begründeten schriftlichen Bescheid.

Spätere Gesuche um Neuberechnung der Entschädigung, wegen Verschlimmerung oder Verringerung der durch Unfall erlittenen Gebrechen oder wegen in Folge der Verletzung eingetretenen Todes, werden, während drei Jahren, vom Tage der erstmaligen Feststellung durch die Genossenschaft, bezw. des rechtskräftigen Urtheilspruches bei Berufungen an, zugelassen.

Durch öffentliches Verwaltungsreglement werden nähere Bestimmungen getroffen werden über das Verfahren bei Feststellung der Entschädigungen und deren späteren Abänderung, über die Mittheilung solcher Entschäide an die Betheiligten, über die Fälligkeitstermine der gewährten Renten

des postes, chargée de faire à l'Association les avances de l'exercice courant.

IV. — Suspension de la pension.

Art. 48. Le droit de toucher la pension est suspendu :

1° pendant le laps de temps que l'intéressé subit une peine d'emprisonnement dépassant au moins un mois, ou se trouve interné dans une maison de correction ;

2° pendant tout le temps que l'ayant-droit étranger ne réside pas dans le Grand-Duché. — L'effet de cette disposition peut être suspendu par le Gouvernement

Si, dans les cas susdits, l'ayant-droit a des parents qui lors de son décès auraient droit à la pension, celle-ci sera versée à ces derniers jusqu'à concurrence de leurs droits éventuels.

Les parents ne résidant pas dans le Grand-Duché ne peuvent jouir de cette attribution de pension, à moins d'une dispense spéciale du Gouvernement.

V. — Versement unique du capital.

Art. 49. Si, en cas d'incapacité partielle de travail, la pension allouée ne dépasse pas 10 pCt. de la rente totale, le comité-directeur peut substituer au service de la pension le versement unique du capital correspondant (art. 38).

Si la pension allouée dépasse 10 pCt. de la pension totale, sans en atteindre 20 pCt., le comité-directeur a la même faculté si le créancier le demande.

Avant le paiement de ce capital, le collègue des bourgeois et échevins du domicile de l'intéressé est entendu en son avis.

Les étrangers qui quittent le Grand-Duché sans esprit de retour peuvent être désintéressés par le paiement unique et intégral d'un capital égal au triple de la rente annuelle.

Le Gouvernement peut suspendre l'application de cette disposition.

sowie deren Auszahlung durch die Postverwaltung, welche letztere der Genossenschaft die für das laufende Rechnungsjahr benötigten Gelder vorzuschießen wird.

IV. Ruhen der Rente.

Art. 48. Das Recht auf Bezug der Rente ruht :

1° so lange der Berechtigte eine die Dauer von einem Monat übersteigende Gefängnisstrafe verbüßt oder so lange er in einer Besserungsanstalt untergebracht ist ;

2° so lange der berechtigte Ausländer nicht im Großherzogthum wohnt. — Die Regierung kann die Wirkung dieser Bestimmung aufheben.

Hat der Berechtigte Angehörige, welche im Falle seines Todes Anspruch auf Rente haben würden, so ist in obigen Fällen seine Rente bis zur Höhe jenes Anspruches diesen Angehörigen zu überweisen.

Angehörige, welche nicht im Inlande wohnen, haben keinen Anspruch auf Ueberweisung der Rente, es sei denn, daß die Regierung dies besonders bestimme.

V. Kapitalabfindungen.

Art. 49. Sofern bei theilweiser Erwerbsunfähigkeit die gewährte Rente 10 pCt. der Vollrente nicht übersteigt, kann der Vorstand die Rentenauszahlung durch eine entsprechende Kapitalabfindung ersetzen. (Art. 38.)

Übersteigt die gewährte Rente 10 pCt., ohne aber 20 pCt. der Vollrente zu erreichen, so hat der Vorstand dieselbe Befugnis, wenn der Rentenberechtigte solches verlangt.

Vor der Auszahlung der Abfindung ist das Schöffengericht des Wohnortes des Antragstellers in seinem Gutachten zu hören.

Ausländer, welche das Großherzogthum dauernd verlassen, können mit der einmaligen Auszahlung des dreifachen Betrages der Jahresrente abgefunden werden.

Die Regierung kann die Wirkung dieser Bestimmung aufheben.

VI. — Insaisissabilité et inaccessibilité des indemnités allouées.

Art. 50. Les indemnités allouées par la présente loi peuvent être engagées, cédées ou saisies, sans égard à leur montant :

1° pour rembourser les avances faites, après l'accident, à l'ayant-droit par l'entrepreneur ou un membre du comité-directeur ;

2° pour couvrir les créances résultant des art. 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil ;

3° pour restituer les déboursés de l'État, des communes et des caisses de secours dont mention à l'art. 25.

Les sommes allouées peuvent être compensées, dans les limites à déterminer par le règlement d'exécution, avec les indemnités indûment payées, les frais remboursables d'instance et les amendes infligées.

Pour le surplus, sont applicables les lois du 19 juillet 1895 sur la cessibilité et la saisissabilité ainsi que sur la procédure de saisie-arrêt des salaires et petits traitements des ouvriers et employés.

VII. — Recours contre les décisions concernant les indemnités.

Art. 51. Les contestations relatives à la fixation des indemnités ou au rejet d'une demande en indemnité seront jugées conformément aux art. 52 et suivants de la présente loi.

L'action judiciaire n'entrave pas l'exécution provisoire des décisions intervenues, à l'exception de celle formée en vertu de l'art. 49 de la loi, laquelle aura un effet suspensif.

La lettre d'information de ces décisions reproduira les deux dispositions qui précèdent, indiquera le délai dans lequel l'action judiciaire devra être intentée et désignera le tribunal compétent pour la juger éventuellement.

VI. Unpfändbarkeit und Unübertragbarkeit der gewährten Entschädigungen.

Art. 50. Die auf Grund dieses Gesetzes gewährten Entschädigungen können ohne Rücksicht auf ihren Betrag verpfändet, abgetreten oder mit Arrest belegt werden für :

1° Heimzahlung von Vorschüssen, welche dem Berechtigten nach dem Unfälle vom Betriebsunternehmer oder von einem Mitglied des Vorstandes geleistet worden sind ;

2° Deckung der in den Art. 203, 205, 206, 207 und 214 des Zivilgesetzbuches begründeten Forderungen ;

3° Deckung der Erfassforderungen des Staates, der Gemeinden und der Hilfskassen für die in Art. 25 erwähnten Leistungen.

Zuerkannte Entschädigungen dürfen bis zu einem durch das Ausführungs-Reglement festzusetzenden Betrage auf zu Unrecht gezahlte Entschädigungen, auf die zu erstattenden Prozeßkosten und auf verhängte Geldstrafen aufgerechnet werden.

Im Uebrigen kommen die Bestimmungen des Gesetzes vom 19 Juli 1895, betreffend die Abtretung und die Pfändung, sowie das Verfahren bei der Pfändung der Arbeiterlöhne und der kleinen Gehälter, zur Anwendung.

VII. Berufung gegen die Entscheidungen, in betreff der Entschädigungen.

Art. 51. Streitigkeiten hinsichtlich der Festsetzung von Entschädigungen oder der Ablehnung von Entschädigungsforderungen, werden gemäß Art. 52 u ff. dieses Gesetzes erledigt.

Durch die gerichtliche Klage wird die provisorische Ausführung der getroffenen Bescheide nicht aufgehoben, mit Ausnahme derjenigen jedoch, welche -gemäß Art. 49 des Gesetzes erfolgt und eine unterbrechende Wirkung hat.

Das diese Bescheide mittheilende Schreiben wird die beiden vorhergehenden Bestimmungen wiedergeben und auch die Frist angeben, während welcher die gerichtliche Klage zulässig ist, sowie das für dieselbe zuständige Gericht.

Si plus tard le comité-directeur modifie la pension à la suite d'un changement essentiel dans les conditions ayant motivé la première fixation, et avant que cette dernière soit devenue définitive, la fixation modificative doit porter la mention que la solution de la contestation relative à la première fixation n'influe pas sur l'exécution de la seconde, contre laquelle une nouvelle action judiciaire est admissible.

Une copie de la nouvelle fixation sera transmise par le comité-directeur au tribunal saisi de la première contestation. Celui-ci peut, en statuant sur cette demande, déterminer également le montant de la pension due à partir de la fixation modificative. Dans ce cas, l'action éventuellement introduite contre cette dernière fixation cesse ses effets.

TITRE IV. — *Contestations, amendes et recours.*

I. — **Décisions judiciaires.**

Art. 52. Le juge de paix dans le ressort duquel se trouve l'entreprise où l'accident s'est produit, est compétent pour juger, en qualité de juge arbitral, les contestations relatives aux indemnités prévues par la présente loi, quel que soit le montant de ces dernières.

Les actions judiciaires relatives à ces contestations sont introduites, sous peine de nullité, dans les quarante jours de la notification de la résolution prévue par l'art. 47.

Elles sont formées par simple requête, sur papier libre, à déposer au greffe de la justice de paix.

L'association d'assurance et les ayants-droit à l'indemnité jouissent de plein droit du bénéfice de l'assistance judiciaire, lequel s'étend tant aux instances devant le tribunal arbitral et la Cour supérieure qu'à tous les actes d'exécution mobilière et immobilière et à toute contestation incidente à l'exécution des décisions judiciaires.

Nimmt der Vorstand späterhin, infolge eingetretener wesentlicher Veränderungen der Verhältnisse, welche die erste Festsetzung veranlaßten, eine Neugestaltung der Rente vor, bevor die erste Festsetzung rechtsgültige Kraft erlangt hat, so muß der Abänderungsbeschluß Angabe darüber enthalten, daß der über die gegen die erste Festsetzung eingelegte Berufung erfolgte Entscheid die Vollziehung der zweiten Festsetzung nicht beeinflusst und daß gegen letztere neuerdings Berufung auf gerichtlichem Wege zulässig ist.

Die neue Festsetzung ist in Abschrift dem mit der ersten Berufung besaßten Gerichte durch den Vorstand zu übermitteln. Letzteres kann in seinen Urtheilen zugleich den Betrag der vom Tage des Abänderungsbeschlusses an geschuldeten Renten festsetzen. In diesem Falle wird das gegen die zweite Festsetzung etwa eingeleitete gerichtliche Verfahren beigelegt.

TITEL IV. — *Beschwerden, Geldstrafen und Rekurse.*

I. **Gerichtliche Entscheidungen.**

Art. 52. Zur Entscheidung über Klagen betreffend die in diesem Gesetze vorgesehenen Entschädigungen ist, ohne Rücksicht auf deren Betrag, der Friedensrichter als Schiedsrichter zuständig, in dessen Bezirk der Sitz des Betriebes, in welchem sich der Unfall ereignet hat, belegen ist.

Das gerichtliche Verfahren hinsichtlich dieser Streitsachen ist, bei Strafe der Nichtigkeit, innerhalb vierzig Tagen, von der Zustellung des durch Art. 47 vorgesehenen Bescheides ab gerechnet, einzuleiten. Dies geschieht durch einfaches auf ungestempeltem Papier niedergeschriebenes, und bei der Kanzlei des Friedensgerichts einzureichendes Gesuch.

Die Versicherungsgenossenschaft und die Entschädigungsberechtigten genießen von Rechts wegen des gerichtlichen Beistandes, sowohl für das Verfahren vor dem Schiedsgericht und vor dem Obergerichtshofe, als auch für alle Mobilien- und Immobilienpfändungs-Akten sowie für alle gegen die Vollstreckung gerichtlicher Entscheide erhobenen Einwände.

L'enregistrement de tous actes, jugements et arrêts relatifs aux instances dont il s'agit, aura lieu gratis. Cette exemption s'applique également aux droits de timbre et de greffe, à l'exception toutefois des salaires des greffiers.

Art. 53. Dans toutes ces causes, le juge de paix est assisté d'un délégué patron et d'un délégué ouvrier, ayant voix délibérative.

Les délégués doivent appartenir, dans la mesure du possible, à la catégorie d'industrie à laquelle appartient l'entreprise où l'accident donnant lieu à indemnité, s'est produit.

Pour chaque série pendante de ces causes, le juge tire au sort, en une des audiences publiques précédentes, sur les listes afférentes des catégories d'industries intéressées, des délégués patrons et ouvriers en nombre suffisant, ainsi que, pour chaque espèce de délégués, au moins deux délégués suppléants, habitant la commune du chef-lieu du canton ou les communes limitrophes.

A l'instar des listes dont mention à l'art. 35, il sera dressé tous les trois ans, pour chaque canton judiciaire, une liste comprenant, par catégories d'industrie, les délégués des chefs d'entreprises élus par l'assemblée générale de l'Association.

Le nombre des délégués patrons, à désigner par canton et par catégorie d'industrie, la procédure d'élection et la rémunération des délégués patrons, laquelle reste à charge de l'État, feront l'objet d'un règlement d'administration publique.

Art. 54. Le juge fait convoquer, par lettres chargées, les parties et les délégués, en leur indiquant, au moins cinq jours d'avance, le jour, l'heure et le lieu de réunion, qui sera la salle de la justice de paix.

Die Einregistrierung aller auf fragliche Instanzen bezüglichen Urkunden, gerichtlichen Urtheile und Entscheide erfolgt kostenfrei. Diese Befreiung erstreckt sich ebenfalls auf die Stempel- und Kanzleigebühren, jedoch nicht auf die Lohnansprüche der Gerichtsschreiber.

Art. 53. In allen diesen Sachen stehen dem Friedensrichter je ein Vertreter des Betriebsunternehmers und der Arbeiter mit beschließender Stimme zur Seite.

Die Vertreter sollen thunlichst denjenigen Berufsgruppen angehören, zu welchen der Betrieb gehört, in dem der den Entschädigungsanspruch bedingende Unfall sich ereignet hat.

Zu jeder Serie schwebender Verhandlungen dieser Art hat der Friedensrichter, in einer der vorhergehenden öffentlichen Gerichtsitzungen, die Vertreter der Unternehmer und der Arbeiter aus den diesbezüglichen Listen der beteiligten Berufsgruppen in der erforderlichen Anzahl durch das Loos zu bestimmen. Desgleichen sollen für jede Art von Vertretung mindestens zwei Ersatz-Vertreter bezeichnet werden, welche die Gemeinde des Kantonshauptortes oder eine angrenzende Gemeinde bewohnen.

Alle drei Jahre erfolgt für jeden Gerichtskanton die Aufstellung einer Liste nach Art derjenigen von denen im Art. 35 Erwähnung geschieht, in welcher, nach Berufsgruppen, die durch die Generalversammlung der Genossenschaft gewählten Vertreter der Betriebsvorsteher eingetragen werden.

Die Zahl der für jeden Kanton und jeden Berufsgruppe zu wählenden Vertreter der Betriebsunternehmer, das Wahlverfahren und die Feststellung der den betreffenden Vertretern zu gewährenden Entschädigungen, welche letztere dem Staate zur Last fallen, werden durch ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt.

Art. 54. Der Friedensrichter läßt die Parteien und die Vertreter durch Einschreibebrief, in welchem er ihnen, wenigstens fünf Tage zum voraus, den Tag, die Stunde und den Ort der Versammlung anzeigt, zusammenberufen. Die Zusammenkunft findet im Friedensgerichtsaaale statt.

Toute réclamation contre l'appel d'un délégué doit être présentée avant le commencement des opérations. Le juge décide sur-le-champ et sans recours.

Tout délégué qui, sans cause légale ou sans motif légitime, manque à l'une des séances ou refuse de prendre part à la délibération, encourt une amende de 16 francs à 300 francs. L'amende est prononcée par le juge, qui statue, en dernière instance, sur l'opposition formée par le délégué condamné.

Les délégués ne peuvent assister le juge dans aucune affaire dans laquelle, soit eux-mêmes, soit leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel.

De même, ils ne peuvent prendre part aux délibérations sur les affaires dont ils ont déjà connu dans une autre qualité.

Ils peuvent, en outre, être récusés pour les causes indiquées à l'art. 398 du Code de procédure civile.

Art. 55. Lorsque le tribunal est constitué, chaque délégué prête serment de remplir ses fonctions avec impartialité et de garder le secret des délibérations.

Les parties ou leurs fondés de pouvoir peuvent présenter sommairement leurs observations.

Le tribunal peut entendre toutes les personnes qu'il croit en état de l'éclairer et ordonner toute mesure d'instruction qu'il jugera utile.

La discussion est publique. Après la clôture des débats, prononcée par le juge, le tribunal se retire immédiatement pour délibérer, sans déssemparer.

La décision doit être motivée.

La procédure à suivre sera déterminée dans ses détails par un règlement d'administration publique.

Art. 56. Le tribunal arbitral, statuant en conformité des art. 52 et suivants de la présente loi, prononcera en dernier ressort jusqu'à la valeur de 1500 francs, et à charge d'appel, lors-

Jeder Einspruch gegen die Berufung eines Vertreters muß vor Beginn der Verhandlungen vorgebracht werden. Der Richter entscheidet unverzüglich und ohne Recurs.

Der Vertreter, welcher ohne gesetzlich zulässige Ursache oder ohne triftigen Grund bei einer dieser Sitzungen fehlt oder sich weigert an der Verhandlung theilzunehmen, kann mit einer Geldstrafe von 16 bis 300 Franken bestraft werden. Die Geldstrafe wird durch den Friedensrichter verhängt und hat derselbe auch in letzter Instanz über den vom verurtheilten Vertreter vorgebrachten Einspruch zu entscheiden.

Die Vertreter können dem Richter in keiner Angelegenheit beistehen, an welcher sie selbst oder ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum vierten Grade einschließlic, theilhaftig sind.

Ebenso wenig können sie theilnehmen an Verhandlungen über Sachen, in denen sie bereits früher in einer anderen Eigenschaft erkannt haben.

Außerdem können sie aus den in Art. 398 der Civilprozeßordnung angegebenen Gründen perhorreszirt werden.

Art. 55. Nach Zusammensetzung des Schiedsgerichtes muß jeder Vertreter unter Eid versprechen, sein Amt unparteiisch wahrzunehmen und das Geheimnis der Verhandlungen zu wahren.

Die Parteien oder deren Bevollmächtigte können ihre Bemerkungen summarisch vorbringen.

Das Gericht kann alle Aufklärung gebende Personen verhören und jedwede nutzbringende erachtete Untersuchungsmaßregel anordnen.

Die Verhandlungen sind öffentlich. Alsogleich nach Schluß der Debatten durch den Richter, zieht das Gericht sich zurück, um unverzüglich zu berathen.

Der Entscheid muß begründet sein.

Das hierbei zu befolgende Verfahren wird des Näheren durch öffentliches Verwaltungsreglement vorgeschrieben werden.

Art. 56. Die gemäß Art. 52 und ff. gegenwärtigen Gesetzes erlassenen Entscheide des Schiedsgerichtes sind entgültig bis zu einem Betrage von 1500 Franken. Uebersteigt der Werth der Streitsache

que le litige dépasse cette somme. Un règlement d'administration publique fixera la valeur en capital pour laquelle les rentes réclamées par les victimes d'accidents entreront en ligne de compte au point de vue de l'application du présent article.

Toutefois, l'appel devra être interjeté dans la quinzaine de la date du jugement, s'il est contradictoire, et, s'il est par défaut, dans la quinzaine à partir du jour où l'opposition ne sera plus recevable.

L'opposition ne sera plus recevable quinze jours après la notification du jugement.

La Cour statuera d'urgence.

Les parties pourront se pourvoir en cassation. Le pourvoi sera formé dans la quinzaine de la notification de l'arrêt, à peine de déchéance.

Les tarifs des frais des instances poursuivies en exécution de la présente loi seront arrêtés et modifiés par des règlements d'administration publique ; il en sera de même des tarifs des honoraires promérités par les avocats dans les mêmes instances.

Art. 57. Le tribunal est lié par la décision du comité-directeur ou de l'autorité administrative supérieure statuant sur la soumission à l'assurance d'une exploitation.

Si l'accident a eu lieu dans une exploitation à laquelle aucun certificat d'affiliation n'a été délivré par le comité-directeur, le juge devra renvoyer les parties, en cas de contestation, devant le Gouvernement et éventuellement devant le Conseil d'État. Si le demandeur est sous le coup d'une poursuite judiciaire dont l'issue peut motiver, conformément à l'art. 20 § 2, le refus d'une allocation d'indemnité, l'instance devant le juge de paix est suspendue jusqu'à la fin de la poursuite.

Si la reconnaissance ou la non-reconnaissance de rapports existant entre la victime et les ayants-droit réclamant l'indemnité, forme la condition préliminaire du droit à indemnité, le juge de paix doit renvoyer les parties devant

diese Summe, so ist Berufung zulässig. Der Kapitalwerth, für welchen die von Verunglückten geforderten Renten, hinsichtlich der Anwendung dieses Gesetzesartikels, in Anrechnung zu bringen sind, wird durch öffentliches Verwaltungsreglement festgesetzt.

Berufung gegen ein kontradiktorisches Urtheil muß innerhalb vierzehn Tagen, vom Datum desselben angerechnet, eingelegt werden ; gegen ein Kontumazurtheil ist dieselbe innerhalb vierzehn Tagen, von dem Tage angerechnet, an welchem Einspruch nicht mehr erhoben werden kann, zulässig.

Vierzehn Tage nach Zustellung des Urtheils kann kein Einspruch mehr erhoben werden.

Der Gerichtshof entscheidet unverzüglich.

Die Parteien können Nichtigkeitsbeschwerde einlegen. Bei Strafe des Verfalls muß diese Berufung innerhalb vierzehn Tagen, vom Tage der Zustellung des gerichtlichen Urtheils ab, erfolgen.

Die für die verschiedenen, in Ausführung gegenwärtigen Gesetzes zulässigen Instanzen geltenden Kostentaxen werden durch öffentliche Verwaltungsreglemente festgesetzt und abgeändert. Das Gleiche gilt für die Honorarbezüge der Advokaten in genanntem Verfahren.

Art. 57. Die Entscheidung des Vorstandes oder der Verwaltungsoberbehörde über die Frage, ob ein Betrieb der Unfallversicherung unterliegt, ist für das Friedensgericht bindend.

Ist der Unfall in einem Betriebe vorgefallen, welchem vom Vorstand ein Mitgliedschein nicht erteilt worden war, so hat der Friedensrichter, im Falle einer Beschwerde, die Parteien vor die Regierung und bezw. vor den Staatsrath zu verweisen. Schwebt gegen den Kläger gerichtliches Strafverfahren, dessen Ausgang gemäß Art. 20 § 2, die Ablehnung des Entschädigungsanspruches zur Folge haben kann, so ist die Verhandlung vor dem Friedensrichter bis zur Beendigung des Strafverfahrens aufzuschieben.

Bildet die Anerkennung oder Nichtanerkennung des Rechtsverhältnisses zwischen dem Getöteten und den die Entschädigung Beanspruchenden die Voraussetzung des Entschädigungsanspruches, so hat der Friedensrichter die Betheiligten vor die

la juridiction ordinaire pour faire statuer sur la question préjudicielle de l'existence de ces rapports.

II. — Amendes d'ordre.

Art. 58. Les exploitants qui n'exécutent pas les obligations leur imposées par la présente loi ou les mesures réglementaires prises pour son exécution, ou qui fournissent tardivement ou d'une façon inexacte, en n'y vouant pas les soins voulus, les renseignements exigés par la loi ou les susdits règlements, peuvent être passibles d'une amende d'ordre de 1 franc à 300 francs, à prononcer, le cas échéant, par le comité-directeur, au profit de l'Association.

III. — Décisions administratives.

Art. 59. Le Gouvernement statue sur les contestations nées entre l'Association d'assurance d'un côté, et les entrepreneurs, les propriétaires, les caisses de maladie, les communes et les établissements de bienfaisance, de l'autre, au sujet des dispositions des art. 15, 17, 18, 19 § 2, 25, 26, 28 § 1^{er}, 32, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 58, 64, 68 § 2, 69, 70 et 71 de la présente loi et de celles des règlements d'exécution pris en vertu de ces articles.

Les recours doivent être déposés, sous peine de nullité, dans les dix jours de la notification de la décision attaquée, au secrétariat du comité-directeur.

Si celui-ci maintient sa décision, il soumettra le recours à la décision du Gouvernement.

Le recours n'a pas d'effet suspensif, à moins de disposition contraire prononcée par le Gouvernement.

Un recours au Conseil d'État, comité du contentieux, est ouvert aux intéressés contre les décisions du Gouvernement prises en vertu des articles susdits.

ordentliche Gerichtsbarkeit zu verweisen, um die Entscheidung über die präjudicielle Rechtsfrage des Vorhandenseins eines solchen Rechtsverhältnisses herbeizuführen.

II. Ordnungsstrafen.

Art. 58. Betriebsunternehmer, welche den ihnen durch gegenwärtiges Gesetz oder durch die zu dessen Ausführung erlassenen reglementarischen Vorschriften auferlegten Obliegenheiten nicht nachkommen, oder welche die durch das Gesetz oder die vorgedachten Reglemente verlangten Aufschlüsse nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist oder ungenau abgeben, weil sie darauf nicht die nöthige Sorgfalt verwenden, können mit Ordnungsstrafen von 1 bis 300 Franken belegt werden. Der Vorstand verhängt gegebenenfalls diese Strafen, deren Ertrag in die Kasse der Versicherungsgenossenschaft fließt.

III. Administrative Entscheidungen.

Art. 59. Streitigkeiten, welche zwischen der Versicherungsgenossenschaft einerseits und den Betriebsunternehmern, den Eigenthümern, den Krankenkassen, den Gemeinden und den Wohltätigkeitsanstalten andererseits, über die Bestimmungen der Art. 15, 17, 18, 19 § 2, Art. 25, 26, 28 § 1, Art. 32, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 58, 64, 68 § 2, Art. 69, 70 und 71 dieses Gesetzes, sowie über die auf genannte Artikel bezüglichen reglementarischen Vorschriften entstehen, schlichtet die Regierung.

Beschwerden müssen, bei Strafe der Nichtigkeit, binnen zehn Tagen nach Zustellung der angefochtenen Entscheidung auf dem Sekretariate des Vorstandes niedergelegt werden.

Hält letzterer seinen Beschluß aufrecht, so stellt er die Entscheidung über die Beschwerde der Regierung anheim.

Die Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung, soweit nicht die Regierung anders verfügt.

Gegen die Entscheide der Regierung, welche auf Grund der Bestimmungen in vorbezeichneten Artikeln getroffen worden sind, ist der Rekurs an den Staatsrath, Ausschuß für Streitfachen, zulässig.

Ce recours sera formé, conformément au règlement de procédure en matière contentieuse approuvé par arrêté r. g.-d. du 26 août 1866, dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision attaquée. Il est dispensé du ministère d'avocat.

Le comité statuera avec juridiction directe.

TITRE V. — *Dispositions diverses.*

I. — **Contrats d'assurance antérieurs.**

Art. 60. Les droits et obligations résultant de contrats d'assurance conclus avec des sociétés privées d'assurances par les entrepreneurs des exploitations soumises à l'assurance obligatoire par la présente loi ou les règlements d'exécution, ou par les personnes assurées, occupées dans ces exploitations, à raison des accidents industriels, seront, après l'entrée en vigueur de la présente loi ou des règlements, transférés à l'Association, lorsque celui qui a contracté l'assurance en forme la demande au comité-directeur dans le délai de deux mois à partir de la dite époque.

Les charges résultant de cette reprise des contrats d'assurance sont supportées par l'Association.

Pendant une période d'un an, à partir de la mise en vigueur des dispositions visées ci-dessus, les contrats d'assurance n'ayant pas une date certaine avant le 1^{er} janvier 1902, peuvent être dénoncés par l'assureur ou par l'Association, soit au moyen d'une déclaration à faire au siège de l'Association et resp. chez l'agent principal ou l'agent local et dont il sera donné récépissé, soit par acte extrajudiciaire.

II. — **Interdiction de restrictions conventionnelles.**

Art. 61. Il est interdit à l'Association et aux entrepreneurs d'exclure ou de restreindre, au détriment des assurés, l'application des dispositions de la présente loi, au moyen de règlements ou de conventions particulières.

Dieser Rekurs ist, gemäß Bestimmung des durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 26. August 1866 genehmigten Reglementes über das Verfahren in Streitsachen, binnen Monatsfrist, vom Tage der Zustellung der angefochtenen Entscheidung ab, einzulegen. Der Beistand eines Advokaten ist nicht erforderlich.

Der Ausschuß entscheidet mit direkter Jurisdiktion.

Titel V. — **Verschiedene Bestimmungen.**

I. **Ältere Versicherungsverträge.**

Art. 60. Die Rechte und Verbindlichkeiten aus Kontrakten, wodurch Unternehmer der durch dieses Gesetz oder dessen Ausführungsreglemente versicherungspflichtig gewordenen Betriebe oder die in solchen Betrieben beschäftigten Arbeiter sich bei Privatversicherungsgesellschaften gegen gewerbliche Unfälle versichert haben, werden nach Inkrafttreten dieses Gesetzes oder dieser Reglemente von der Versicherungsgenossenschaft übernommen, wenn der Versicherungsnehmer dies innerhalb zwei Monaten, vom besagten Zeitpunkt ab, bei dem Vorstande beantragt.

Die aus dieser Uebernahme erwachsenden Zahlungsverbindlichkeiten übernimmt die Versicherungsgenossenschaft.

Während der Dauer eines Jahres, vom Tage des Inkrafttretens der vorbezeichneten Bestimmungen ab, können Versicherungsverträge, welche vor dem 1. Januar 1902 kein sicheres Datum tragen, vom Versicherer oder von der Versicherungsgenossenschaft gekündigt werden, entweder durch eine diesbezügliche, am Sitze der Genossenschaft bezw. beim Haupt- oder Lokalagenten abzugebende Erklärung, worüber Empfangsbefcheinigung auszustellen ist, oder durch außergerichtliche Urkunde.

II. **Verbot vertragsmäßiger Beschränkungen.**

Art. 61. Der Versicherungsgenossenschaft sowie den Betriebsunternehmern ist es untersagt, die Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes zum Nachteil der Versicherten durch Abmachungen oder Sonderverträge auszuschließen oder zu beschränken.

Les clauses des contrats qui violeraient cette interdiction n'ont aucun effet légal.

En outre, les entrepreneurs ou leurs employés qui concluent de pareils contrats, sont punis d'une amende de 26 francs à 1000 francs.

La peine n'est pourtant appliquée que dans le cas où la restriction ou l'exclusion des dispositions légales a été stipulée dans l'intention de procurer un avantage pécuniaire illégal à l'intéressé ou à son chef et un préjudice à l'assuré.

La peine susdite frappe également les entrepreneurs ou leurs employés qui imputent, en tout ou en partie, les cotisations payées à l'Association sur le salaire des ouvriers, ou qui provoquent sciemment cette imputation

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, à l'exception des §§ 2 et 3 de l'art. 72 et des §§ 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que celles de la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions pénales prévues par la présente loi.

III. — Assistance des autorités publiques

Art. 62. Les autorités publiques sont tenues de prêter soin et assistance à l'Association et à ses organes pour assurer l'exécution de la loi.

Elles sont même tenues de faire de leur propre chef au comité-directeur toutes les communications qui intéressent son service.

Les déboursés éventuels sont restitués par l'Association.

IV. — Notifications.

Art. 63. Les notifications, à dater desquelles courent les délais des voies de recours, sont faites par lettre chargée contre récépissé.

Si le destinataire refuse l'acceptation de la lettre chargée, le délai court à dater du jour de ce refus.

Vertragsbestimmungen, welche diesem Verbote zuwiderlaufen, haben keine rechtliche Wirkung.

Betriebsunternehmer oder deren Angestellte, welche derartige Verträge geschlossen haben, werden außerdem mit Geldstrafen von 26 bis 1000 Franken bestraft.

Die Bestrafung tritt jedoch nur dann ein, wenn die Beschränkung oder Ausschließung der Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes in der Absicht erfolgt ist, dem Betreffenden oder seinem Auftraggeber einen widerrechtlichen Vermögensvorteil zu verschaffen und dem Versicherten einen Schaden zuzufügen.

Obenbezeichnete Strafe trifft auch Betriebsunternehmer oder deren Angestellte, welche an die Genossenschaft entrichtete Beiträge den Versicherten ganz oder theilweise auf dem Lohn in Anrechnung bringen oder eine solche Anrechnung wissenlich bewirken.

Die Bestimmungen im ersten Buche des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme derjenigen in §§ 2 und 3 des Art. 72 und derjenigen in §§ 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie die Bestimmungen des Gesetzes vom 18. Juni 1879, wodurch den Gerichten die Berücksichtigung mildernder Umstände vorbehalten wird, finden auf die in diesem Gesetze vorgesehenen strafbaren Handlungen Anwendung.

III. Rechtshilfe.

Art. 62. Die öffentlichen Behörden sind verpflichtet, die Versicherungs-genossenschaft und ihre Organe bei der Ausführung des Gesetzes zu unterstützen.

Sie sind sogar gehalten, dem Vorstand unaufgefordert alle Mittheilungen zukommen zu lassen, welche für den Geschäftsbetrieb desselben von Werth sind.

Etwaige baare Auslagen werden von der Versicherungs-genossenschaft zurückerstattet.

IV. Zustellungen.

Art. 63. Zustellungen, welche den Lauf von Berufungsfristen bedingen, erfolgen durch Einschreibebrief gegen Empfangschein.

Verweigert der Empfänger die Annahme des eingeschriebenen Briefes, so läuft die Frist von dem Tage ab, an welchem die Annahme verweigert wurde.

Les personnes qui ne résident pas dans le Grand-Duché peuvent être tenues, à la demande du comité-directeur ou de ses organes, d'y élire un domicile de notification. A défaut de cette élection, la notification est remplacée par un avis affiché pendant huit jours dans les locaux du comité-directeur, du bureau postal chargé de la notification et du secrétariat communal de la dernière résidence de l'intéressé.

La même procédure est suivie si le domicile actuel est inconnu.

Si l'intéressé n'a pas eu connaissance de la notification, ou s'il en a eu une connaissance tardive sans qu'une faute lui soit imputable, il est réintégré, à sa demande, dans ses droits. Cette demande doit être formée dans les huit jours à partir de celui où il a eu connaissance de l'existence de la notification.

TITRE VI. — *Mesures préventives contre les accidents.*

Art. 64. Les membres de l'Association sont obligés de prendre les mesures nécessaires à la protection des ouvriers afin d'éviter les accidents.

En conséquence, l'Association peut édicter pour toutes les exploitations de son ressort, ou pour certaines branches d'industrie, ou pour certains genres de travail, des règlements :

1° sur les mesures à prendre par les membres en vue de prévenir les accidents et de protéger la vie et la santé des ouvriers, sous peine de voir frapper par le comité-directeur les contrevenants d'une amende d'ordre de 1 franc à 300 francs ou de voir inscrire leur exploitation dans une classe de risques plus élevée, ou, lorsque cette exploitation se trouve déjà dans la classe la plus élevée, de voir porter les cotisations jusqu'au double de leur montant. — Un délai convenable sera accordé aux membres pour pouvoir exécuter les mesures prescrites ;

2° sur les précautions à observer dans les exploitations par les assurés à l'effet d'éviter les accidents, sous peine d'une amende d'ordre

Personen, welche nicht im Zulande wohnen, können, auf Verlangen des Vorstandes oder dessen Organe, angehalten werden, im Großherzogthum einen Zustellungswohnsitz zu wählen. Wird ein solcher nicht angegeben, so erfolgt, anstatt der Zustellung, öffentlicher Anschlag während acht Tagen in den Geschäftsräumen des Vorstandes, des zustellenden Postbüreaus und des Sekretariats der Gemeinde, in welcher der Betreffende seinen letzten Wohnsitz hatte.

Das Gleiche gilt, wenn der Aufenthaltsort des Empfängers unbekannt ist.

Hat der Betheiligte ohne sein Verschulden keine oder verspätete Kenntnis von der Zustellung erhalten, so ist ihm, auf seinen Antrag, Wiedereinsetzung in seine Rechte zu gewähren. Der desfallsige Antrag muß innerhalb acht Tagen, nachdem er Kenntnis von dem Bestehen der Zustellung erhalten hat, gestellt werden.

Titel VI. — *Anfallverhütung.*

Art 64. Die Mitglieder der Versicherungs-genossenschaft sind verpflichtet, zum Schutze der Arbeiter zweckdienliche Vorkehrungen zu treffen, um Unfälle zu verhüten.

Infolge dessen kann die Versicherungs-genossenschaft für alle ihr angehörenden Betriebe oder für bestimmte Gewerbszweige oder Beschäftigungsarten Vorschriften erlassen :

1° über die von den Mitgliedern zur Verhütung von Unfällen und zum Schutze von Leben und Gesundheit der Arbeiter zu treffenden Einrichtungen, unter Bedrohung der Zuwiderhandelnden mit vom Vorstande zu verhängenden Ordnungsstrafen von 1 bis 300 Franken oder mit der Einreihung ihres Betriebes in eine höhere Gefahrenklasse, oder, falls der betreffende Betrieb sich bereits in der höchsten Gefahrenklasse befindet, mit Zuschlägen bis zum doppelten Betrage der Beiträge. — Für die Herstellung der vorgeschriebenen Einrichtungen ist den Mitgliedern eine angemessene Frist zu bewilligen ;

2° über die in den Betrieben von den Versicherten zur Verhütung von Unfällen zu beobachtenden Vorsichtsmaßregeln unter Bedrohung mit

de 1 franc à 10 francs à charge des contrevenants, à prononcer par le comité-directeur de l'Association au profit de la caisse de maladie à laquelle appartient l'assuré, et si celui-ci ne fait pas partie d'une caisse de maladie, du bureau de bienfaisance de son domicile.

Les règlements de l'espèce sont soumis à l'approbation du Gouvernement et portés ensuite à la connaissance des officiers de police judiciaire et des entrepreneurs. Ces derniers les porteront, pour autant qu'ils concernent leur exploitation, à la connaissance de leurs ouvriers en les affichant, par extrait, aux endroits destinés à cet effet.

Art. 65. Pour l'élaboration et l'édition des règlements susdits, le comité directeur ou la commission constituée à cet effet s'adjoignent des délégués ouvriers, conformément à l'art. 35 susdit.

Ces délégués sont désignés par le sort, par les soins du président, dans la séance du comité-directeur, parmi la liste générale des délégués ouvriers.

Si les mesures préventives ne concernent que certaines branches d'industrie ou des genres de travail, le tirage au sort se réduit aux délégués ouvriers appartenant à ces entreprises intéressées.

L'assistance à ces délibérations de l'ingénieur des mines et des inspecteurs du travail, qui auront, dans ce cas, voix consultative, peut être requise tant par le comité ou la commission que par les délégués ouvriers.

A leur demande, ces fonctionnaires doivent être entendus en tout temps.

Une copie du procès-verbal des délibérations, qui fera ressortir le vote des délégués ouvriers, sera adressée au Gouvernement.

Art. 66. Le comité-directeur est autorisé à faire constater, par l'inspection des exploitations affiliées, si et quelles mesures préventives contre les accidents ont été prises, respectivement si les mesures de protection et de pré-

Ordnungsstrafen von 1 bis 10 Franken; letztere werden vom Vorstande der Versicherungs-genossenschaft verhängt zu Gunsten der Krankenkasse, welcher der Versicherte angehört, oder falls er an keiner Krankenkasse theilhaftig ist, zu Gunsten des Wohlfühlbüreaus der Gemeinde seines Wohnortes.

Vorschriften dieser Art bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Genehmigung der Regierung. Die genehmigten Unfallverhütungsvorschriften sind den Beamten der gerichtlichen Polizei und den Unternehmern bekannt zu geben. Letztere haben dieselben, soweit sie für ihren Betrieb gelten, in Auszügen durch Aushang in den hierzu bestimmten Betriebsstätten zur Kenntnis ihrer Arbeiter zu bringen.

Art. 65. Bei Ausarbeitung und Erlaß vorgedachter Reglemente hat der Vorstand oder der zu diesem Zwecke gebildete Ausschuß, gemäß Art. 35 Vertreter der Arbeiter zuzuziehen.

Die Vertreter werden in einer Sitzung des Vorstandes durch dessen Vorsitzenden aus der Generalliste der gewählten Arbeitervertreter durchs Loos berufen.

Sollen die Vorschriften nur für bestimmte Gewerkszweige oder Betriebsarten erlassen werden, so beschränkt sich die Ausloosung auf Arbeitervertreter, die in Betrieben beschäftigt sind, auf welche die Unfallverhütungsvorschriften Anwendung finden sollen.

Auf Verlangen des Vorstandes oder des Ausschusses sowohl als auch der Vertreter der Arbeiter können zu diesen Verhandlungen der Bergbauingenieur und die Fabrikinspektoren mit beratender Stimme zugezogen werden.

Dieselben Beamten sind auf ihr Begehren jederzeit zu hören.

Das über die Verhandlungen aufzunehmende Protokoll, aus welchem die Abstimmung der Arbeitervertreter ersichtlich sein muß, ist in Abschrift der Regierung vorzulegen.

Art. 66. Der Vorstand ist befugt, durch Befichtigung der der Genossenschaft angehörenden Betriebe feststellen zu lassen, ob und welche Vorkehrungen zur Verhütung von Unfällen getroffen worden sind, bezw. ob die gemäß Art. 64 erlas-

caution prescrites par l'art. 64 sont observées.

Cette surveillance peut être exercée, indépendamment des membres du comité-directeur et des mandataires locaux, par les membres des commissions désignées à cet effet ou par les employés nommés spécialement par l'assemblée générale.

A la requête du comité-directeur, l'ingénieur des mines et les inspecteurs de travail surveillent, dans leur ressort respectif, les exploitations, au point de vue susvisé et lui communiquent le résultat de leurs investigations.

Les membres de l'Association doivent permettre à toute personne, dûment qualifiée, l'entrée dans leurs ateliers durant le temps de travail.

Art. 67. Les organes et les employés de l'Association doivent observer de la discrétion sur les faits qui sont parvenus à leur connaissance par la surveillance des exploitations et doivent s'abstenir de toute imitation des dispositions et procédés tenus secrets par les entrepreneurs et parvenus à leur connaissance, aussi longtemps que ces dispositions et procédés sont des secrets d'exploitation.

Les employés spéciaux chargés de la surveillance des exploitations sont assermentés à ces fins par le juge de paix de leur domicile.

Quiconque contreviendra aux dispositions de l'alinéa 1^{er} du présent article sera puni conformément à l'art. 458 du Code pénal.

Art. 68. L'assemblée générale des membres de l'Association fixe le montant des dépenses à affecter chaque année à la surveillance des exploitations.

Ces frais de surveillance restent à charge de l'Association. En tant qu'ils consistent en déboursés, ils peuvent être imposés par le comité-directeur à l'entrepreneur de l'exploitation, si ce dernier les a provoqués par l'inexécution des obligations qui lui incombent.

senen Vorschriften über Schutz- und Vorsichtsmaßregeln befolgt werden.

Die Ueberwachung der Betriebe kann, außer den Vorstandsmitgliedern und den Vertrauensmännern, den Mitgliedern der zu diesem Zwecke gebildeten Ausschüsse oder besonderen von der Generalversammlung zu bestellenden Beamten übertragen werden.

Auf Ersuchen des Vorstandes sind der Bergbauingenieur und die Fabrikinspektoren gehalten, innerhalb ihrer amtlichen Wirkungskreise, Besichtigungen von Betrieben zu dem vorerwähnten Zwecke vorzunehmen und das Ergebnis ihrer Wahrnehmungen dem Vorstand mitzutheilen.

Die Mitglieder der Versicherungsgenossenschaft sind verpflichtet, den als solchen legitimierten Beauftragten den Zutritt zu ihren Betriebsstätten während der Betriebszeit zu gestatten.

Art. 67. Die Organe und Beamten der Versicherungsgenossenschaft haben über die Thatfachen, welche durch die Ueberwachung der Betriebe zu ihrer Kenntnis kommen, Verschwiegenheit zu beobachten und sich der Nachahmung der von den Betriebsunternehmern geheim gehaltenen, zu ihrer Kenntnis gelangten Betriebsrichtungen und Betriebsweisen, so lange als diese Betriebsgeheimnisse sind, zu enthalten.

Die mit der Ueberwachung der Betriebe besonders betrauten Beamten sind dieserhalb durch den Friedensrichter ihres Wohnsitzes zu beeidigen.

Wer die ihm nach Abs. 1 dieses Artikels obliegenden Pflichten verletzt, wird nach den Bestimmungen des Art. 458 des Strafgesetzbuches bestraft.

Art. 68. Die Generalversammlung der Mitglieder der Versicherungsgenossenschaft bestimmt die Höhe der alljährlich für die Ueberwachung der Betriebe zu gewährenden Vergütungen.

Diese Unkosten fallen der Versicherungsgenossenschaft zur Last. Soweit dieselben in baaren Auslagen bestehen, können sie durch den Vorstand dem Betriebsunternehmer auferlegt werden, wenn derselbe durch Nichterfüllung der ihm obliegenden Verpflichtungen zu ihrer Aufwendung Anlaß gegeben hat.

TITRE VII. — Dispositions spéciales concernant l'assurance des industries du bâtiment et de travaux de construction.

Travaux en régie.

Art. 69. A partir du jour de la mise en vigueur de l'art. 1^{er} n° 13 de la présente loi, l'Etat est membre de l'Association d'assurance du chef des travaux en régie qu'il exécute pour son propre compte, sans l'intermédiaire d'un entrepreneur professionnel.

Du chef de travaux analogues, les communes, les établissements publics et les associations seront tenus de s'affilier à l'Association par une déclaration afférente à faire au comité directeur.

En outre, l'assurance a lieu, aux frais de celui pour compte de qui les travaux en régie sont exécutés, et au profit des personnes occupées à ces travaux qui sont exécutés ni par un entrepreneur professionnel, ni dans une exploitation déjà assurée (art. 2), dès que pour l'exécution de ces travaux en régie, considérés isolément, plus de douze jours de travail ont été employés en fait.

Les réparations courantes des constructions servant aux exploitations agricoles ou forestières, ainsi que les travaux exécutés dans l'intérêt de la culture du sol, ou les autres travaux se rattachant à l'exploitation agricole, en particulier les créations et les réparations faites dans un but agricole, de chemins, digues, canaux et conduites d'eau, sont considérés comme partie intégrante de l'exploitation agricole ou forestière et dispensés de l'assurance obligatoire, lorsque les entrepreneurs agricoles et forestiers les exécutent sur leurs fonds, sans en charger d'autres entrepreneurs, au moyen d'ouvriers exclusivement ou en majeure partie agricoles ou forestiers.

Art. 70. Les propriétaires pour compte de qui les travaux visés par l'art. 69 § 3 ont été exécutés, n'ont pas la qualité de membre de l'Association.

Titel VII. — Besondere Bestimmungen hinsichtlich der Versicherung der Bautenindustrie und der Bauarbeiten.

Regiebauarbeiten.

Art. 69. Der Staat gehört für die von ihm, ohne Uebertragung an Baugewerbetreibende, auf eigene Rechnung zur Ausführung gelangenden Regiebauarbeiten, mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vorschriften des Art. 1 Nr. 13 des Gesetzes, der Versicherungsgenossenschaft als Mitglied an.

Die Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Verbände sind gehalten, für ähnliche von ihnen ausgeführte Bauarbeiten der Versicherungsgenossenschaft beizutreten, durch Abgabe einer entsprechenden Erklärung an den Vorstand.

Im Uebrigen erfolgt die Versicherung von Personen, die bei Regiebauarbeiten beschäftigt sind, welche weder durch einen Baugewerbetreibenden noch in einem bereits versicherten Baubetriebe ausgeführt werden (Art. 3) auf Kosten desjenigen für dessen Rechnung die Arbeiten vorgenommen werden, wenn zu der Ausführung dieser Regiebauarbeiten, einzeln genommen, mehr als zwölf Arbeitstage thatsächlich verwandt worden sind.

Dagegen sind als Bestandtheile der Land- oder Forstwirtschaft anzusehen und von der Versicherungspflicht entbunden: die laufenden Reparaturen an den zum Betriebe der Land- oder Forstwirtschaft dienenden Gebäuden, sowie die zum Landwirtschaftsbetriebe gehörenden Bodenkultur und sonstigen Bauarbeiten, insbesondere die diesem Zwecke dienende Herstellung und Ausbesserung von Wegen, Dämmen, Wasserläufen und Wasserleitungen, sofern sie von Unternehmern land- und forstwirtschaftlicher Betriebe auf ihren Grundstücken ohne Uebertragung an andere Unternehmer und ganz oder zum überwiegenden Theil von land- oder forstwirtschaftlichen Arbeitern ausgeführt werden.

Art. 70. Die Eigenthümer, für deren Rechnung die im Art. 69 § 3 bezeichneten Arbeiten ausgeführt werden, gelten nicht als Mitglieder der Versicherungsgenossenschaft.

Ils doivent remettre au comité-directeur, au plus tard dans les trois jours de l'expiration de chaque mois, un relevé indiquant les journées de travail employées pendant ce mois pour l'exécution des travaux en question, et les salaires gagnés par les assurés. La nature des travaux est également indiquée sur ces relevés, dont le formulaire sera arrêté par le Gouvernement.

Si les relevés ne sont pas fournis en temps utile ou s'ils sont incomplets, le comité-directeur évaluera le nombre des journées de travail employées à l'exécution des travaux, ainsi que le salaire des ouvriers y occupés.

La fixation des cotisations a lieu par le comité-directeur suivant les coefficients des classes de risques.

Si le tarif officiel ne prévoit pas de coefficient afférent aux travaux exécutés, la cotisation sera calculée sur le coefficient le plus élevé prévu par le tarif pour travaux de construction.

Pour les propriétaires qui font exécuter régulièrement des travaux en régie, les cotisations proportionnelles peuvent être remplacées par des versements fixés d'avance et à forfait. Dans ce cas, la production des relevés indiqués ci-dessus n'a pas lieu.

Le propriétaire pour compte de qui les travaux ont été exécutés par un entrepreneur intermédiaire, est responsable des cotisations dues par celui-ci en cas d'insolvabilité. Cette responsabilité dure un an après la fixation de la cotisation.

Art. 71. L'assurance des personnes occupées aux travaux visés par l'art. 69 § 3 et à l'exécution individuelle desquels douze journées de travail ou moins ont été employées en fait, est à charge de l'État.

En conséquence, les indemnités payées à ces personnes, y compris le capital afférent des rentes dues, ainsi qu'une part proportionnelle

Dieselben sind gehalten, spätestens binnen drei Tagen nach Ablauf eines jeden Monats, dem Vorstand eine Nachweisung der in diesem Monat auf die Ausführung fraglicher Bauarbeiten verwendeten Arbeitstage und der von den Versicherten dabei verdienten Löhne vorzulegen. In dieser Nachweisung, für welche das Formular von der Regierung festgestellt wird, ist auch die Art der ausgeführten Arbeiten anzugeben.

Soweit diese Nachweisungen nicht rechtzeitig eingereicht oder unvollständig ausgefüllt wurden, nimmt der Vorstand eine Abschätzung der für die Ausführung der Bauarbeiten erforderlich gewesenem Arbeitstage vor und bringt den von den dabei beschäftigt gewesenem Arbeitern verdienten Lohn in Ansatz.

Die Berechnung der zu erhebenden Beiträge erfolgt durch den Vorstand nach Maßgabe der für die Gefahrenklassen vorgesehenen Beitragssätze.

Sieht der offizielle Tarif einen der Art der ausgeführten Arbeiten angepaßten Beitragssatz nicht vor, so wird der Beitrag nach dem höchsten im Tarif für Bauarbeiten festgestellten Satz berechnet.

Für Eigenthümer, welche regelmäßig Regiebauarbeiten ausführen lassen, können an Stelle der Proportionalbeiträge voraus festgesetzte Pauschalbeträge treten. Die Verpflichtung zur Einreichung vorgenannter Nachweisungen kommt alsdann in Wegfall.

Für die von einem Bauunternehmer geschuldeten Beiträge haftet, im Falle der Zahlungsunfähigkeit desselben, der Bauherr und zwar während eines Jahres nach der endgültigen Feststellung der Beiträge.

Art. 71. Hinsichtlich der Bauarbeiten der im Art. 69 § 3 bezeichneten Artikel, auf deren Ausführung, einzeln genommen, zwölf oder weniger Arbeitstage tatsächlich verwendet worden sind, erfolgt die Versicherung der dabei beschäftigten Personen auf Kosten des Staates.

In Folge dessen werden die an solche Personen entrichteten Entschädigungsbeträge, mit Einschluß des Kapitalwertes der geschuldeten Renten, sowie

des frais d'administration et éventuellement du fonds de réserve, sont restitués par l'État à l'Association à la fin de chaque exercice.

La fixation des indemnités prend pour base du calcul 280 fois le salaire usité des manouvriers adultes de la localité (art. 14 de la loi sur l'assurance contre les maladies), à moins que l'ayant-droit ne prouve que le salaire réel de la victime pendant la dernière année est supérieur à ce montant. Le salaire réel, dans ce cas, sert de base au calcul de l'indemnité.

L'État peut récupérer les sommes ainsi versées au moyen de centimes additionnels à ajouter aux contributions foncières des propriétés bâties.

Par un règlement d'administration générale, l'assurance obligatoire peut être étendue aux entrepreneurs professionnels de travaux, ne jouissant pas d'un bénéfice annuel dépassant 1500 francs et n'employant pas régulièrement au moins un ouvrier salarié.

L'assurance de ces personnes s'effectue conformément aux dispositions qui précèdent.

TITRE VIII. — *Entrée en vigueur de la loi.*

Art. 72. Un arrêté grand ducal déterminera l'époque de la mise en vigueur des dispositions de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 3 avril 1902.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

ADOLPHE.

Avis. — Examen des lauréaux et verrats.

Par dérogation à l'arrêté du 29 mars dernier, publié au N° 17, p. 182 du *Mémorial* de l'année courante, les dates des concours sont fixées

ein entsprechender Theil der Verwaltungskosten und bezw. des Reservefonds am Schlusse jeden Rechnungsjahres der Versicherungsgenossenschaft vom Staate zurückerstattet.

Der Berechnung der Entschädigungen wird das zweihundertachtzigfache des ordentlichen Lohnes erwachsener Tagelöhner zu Grunde gelegt (Art. 14 des Krankenversicherungsgesetzes), es sei denn, daß der Berechtigte für das letztverfllossene Jahr einen höheren Verdienst des Verletzten nachweisen kann. In diesem Falle wird der wirkliche Verdienst der Berechnung der Entschädigung zu Grunde gelegt.

Der Staat kann die auf solche Art verausgabten Gelder mittelst Zuschlagcentimen auf die Grundsteuerquoten des bebauten Eigenthums wieder einziehen.

Durch allgemeines Verwaltungsreglement kann die Versicherungspflicht auch auf Betriebsunternehmer mit einem 1500 Franken nicht übersteigenden jährlichen Nettogewinne erstreckt werden, wenn dieselben gewerbmäßig Bauarbeiten ausführen ohne aber dabei regelmässig mindestens einen Lohnarbeiter zu beschäftigen.

Die Versicherung solcher Personen erfolgt nach Maßgabe der vorhergehenden Bestimmungen.

Titel. VIII. — *Inkrafttreten des Gesetzes.*

Art. 72. Ein Großh. Beschluß wird den Zeitpunkt bestimmen, an welchem die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes in Kraft treten werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 5. April 1902.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Adolph.

Bekanntmachung. — Untersuchung der Stiere und Eber.

In Abänderung des auf S. 182, Nr. 17 des *Mémorial*s veröffentlichten Beschlusses vom 29. März lehthin, ist das Datum der Concurrenzen für

comme suit pour les communes ci-après désignées :

Canton de Mersch : Berg, au 15 avril ; Bissen, au 15 avril ; Boevange s. Att., au 17 avril ; Fischbach, au 19 avril ; Heffingen, au 19 avril ; Larochette, au 22 avril ; Lintgen, au 24 avril ; Lorentzweiler, au 24 avril ; Nommern, au 22 avril ; Tuntingen, au 17 avril.

Canton de Redange : Ell, au 21 avril.

Luxembourg, le 8 avril 1902.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Postes et télégraphes.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception de télégrammes, est établie dans la localité de Kaundorf.

Cette agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir ; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 9 avril 1902.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de la fondation *Lamormenil* est vacante depuis le 1^{er} du mois courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1^{er} mai prochain au plus tard.

Luxembourg, le 9 avril 1902.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

nachstehende Gemeinden folgendermaßen festgesetzt worden ;

Kanton Mersch : Berg, am 15. April ; Bissen, am 15. April ; Bövingen a. Atert, am 17. April ; Fischbach, am 19. April ; Heffingen, am 19. April ; Fels, am 22. April ; Lintgen, am 24. April ; Lorentzweiler, am 24. April ; Nommern, am 22. April ; Lüntingen, am 17. April.

Kanton Redingen : Ell, am 21. April.

Luxemburg, den 8. April 1902.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Kaundorf errichtet worden.

Diese Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends ; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 2 bis 7 Uhr Abends.

Luxemburg, den 9. April 1902.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine der Studienbörsen der Stiftung *Lamormenil* ist fällig seit dem 1. dieses Monats.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten mir ihre desfallsigen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 1. Mai künftigen zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 9. April 1902.

*Der General Director der Finanzen,
M. Mongenast.*